

*Japanische Geschichte II –
Von der Sengoku-Zeit bis zum Ende
des Edo-Schogunats
(16. bis Mitte 19. Jahrhundert)*

Reader mit Quellen in Übersetzung



Übung zur Vorlesung

*Japanische Geschichte II –
Von der Sengoku-Zeit bis zum Ende
des Edo-Schogunats
(16. bis Mitte 19. Jahrhundert)*

Sommersemester 2000

Reader mit Quellen in Übersetzung

Ruhr-Universität Bochum
Fakultät für Ostasienwissenschaften
Sektion Geschichte Japans

zusammengestellt von Hans Martin Krämer



🔗 Inhaltsverzeichnis 🔗

0. Einführung • Allgemeine Bemerkungen	7
1. Kitabatake Chikafusa, A Chronicle of Gods and Sovereigns (1339)	9
2. The Hundred Article Code of Chōsokabe Motochika (1597)	14
3. Briefe Hideyoshis (1590/1591)	19
4. Buke Sho-hatto (1615/1617)	22
5. Stadt- und Landkarten (1615/1645/1687)	26
6. Einwohnerregister der Stadt Kasama (1705)	30
7. Motoori Norinaga, Geist der Erneuerung (1771)	34
8. Sale of Land Forbidden/Land Sale Contracts (1643/1683/1866)	37
9. Die Geschichte der Schiffbrüchigen aus der Provinz Mutsu (1804)	40
A. Verzeichnis der Fundorte der übersetzten Quellen	48
B. Fundorte der japanischen Originaltexte	50

Der vorliegende Reader soll als Materialgrundlage für die Übung zur Vorlesung *Japanische Geschichte II - Von der Sengoku-Zeit bis zum Ende des Edo-Schogunats* (16. bis Mitte 19. Jahrhundert) dienen, die im Rahmen des Grundstudiums im Fach Geschichte Japans an der Fakultät für Ostasienwissenschaften der Ruhr-Universität Bochum angeboten wird. Die in den Reader aufgenommenen Dokumente fangen mit dem *Jinnō Shōtōki* (1339) schon in der Muromachi-Zeit an, legen aber den Schwerpunkt mit sechs von neuen Themen eindeutig auf die Tokugawa-Zeit.

Bei der Auswahl der Texte wurde sowohl hinsichtlich der abgedeckten Themeninhalte als auch bei den benutzten Quellentypen auf eine möglichst große Bandbreite geachtet. Die Dokumente decken also zum einen die klassischen Themenfelder Politik, Gesellschaft, Wirtschaft und Kultur ab, zum anderen werden typische Quellengattungen der vor- und frühmodernen Geschichte berücksichtigt.

Bei der Wiedergabe der Quellen ist durchgängig die Form der Fundstelle beibehalten worden, d.h. weder Sprache und Orthographie noch die Transskription japanischer oder chinesischer Begriffe wurden weiter vereinheitlicht. Bei den meisten Quellen wurde, wo dies möglich erschien, versucht, weniger einen exemplarischen Teil als mehr das zusammenhängende Ganze im Original zu präsentieren. Nur mit eckigen Klammern versehene Auslassungen stammen vom Zusammensteller, alle übrigen sind so bereits in der Übersetzung zu finden. Weitere Hinweise darauf, wie mit einer einzelnen Quelle bei der Wiedergabe verfahren wurde, finden sich in Anhang A. und B., wo die Fundorte der Übersetzungen sowie Ausgaben der japanischen Originaltexte, auf denen die Übersetzungen basieren, angegeben sind.

Bei entsprechendem Interesse werden Reader mit Quellen in Übersetzung auch für die übrigen Teile des Vorlesungszyklus *Geschichte Japans in Bochum* (I – Ur- und Frühgeschichte bis Muromachi-Zeit; III – Meiji- bis frühe Shōwa-Zeit; IV – 1945 bis 1989) erstellt werden. Für Anregungen, Verbesserungsvorschläge etc. ist der Zusammensteller daher dankbar.

Die Abbildungen auf der Titelseite (aus: Yamaguchi Masao (Hrsg.) (1997), *Nihon shōzō dai-jiten*. Tōkyō: Nihon tosho sentaa [Cd 55]) zeigen (von oben nach unten): Kitabatake Chikafusa (Bd. 1, S. 152), Toyotomi Hideyoshi (Bd. 2, S. 133), Tokugawa Ieyasu (Bd. 2, S. 124), Tokugawa Hidetada (Bd. 2, S. 124) und Motoori Norinaga (Bd. 3, S. 90).

Bochum, März 2000
Hans Martin Krämer

1.

Kitabatake Chikafusa, *A Chronicle of Gods and Sovereigns*

1339

After the Heiji incident of 1159, the country had been disrupted for twenty-six years by the Taira. Beginning in the Bunji era (1185–1189), Minamoto no Yoritomo and his sons asserted their power for thirty-seven years; and after the Jōkyū incident of 1121, the Hōjō of Yoshitoki ruled supreme for another 113 years. Throughout this period of more than 170 years, unified imperial rule of the country had ceased. Yet in the reign of Emperor Godaigo, the country was again reunited under the throne with greater ease than turning over one's hand. People everywhere exulted in the fact that, when the time has come, the divine purpose of the great goddess Amaterasu will be made known.

[...]

Takauji's transfer of allegiance to the imperial side was certainly a meritorious act. But when the emperor, for whatever reason, favored him above others and bestowed excessive rewards upon him, Takauji appears to have believed he had accomplished something comparable to Lord Yoritomo's pacification of the country. Before long he was given a two-rank promotion to the fourth rank and appointed captain of the military guards, left division; and even before the ceremony of congratulation was held he was advanced to the junior third rank and, almost immediately thereafter, to the junior second rank and the post of counselor. Takauji was also made governor and constable of three provinces and was given many holdings in land. His younger brother, Tadayoshi, was appointed director of the bureau of horses, left division, and was advanced to the junior fourth rank.

In an earlier time Minamoto no Yoritomo achieved incomparable merit as pacifier of the country. Yet it was improper policy for the government to promote him to high rank and office. The exorbitant promotions given to Yoritomo may indeed have caused the early extinction of his family line. During the time of Yoritomo and Sanetomo, Takauji's ancestors, although members of the Minamoto clan, were treated with no special favor. Rather, they were regarded as mere vassals of the shogun. For example, when Lord Sanetomo made his ceremonial visit (*haiga*) to the Hachiman Shrine, the chieftain of the Ashikaga was simply one among some twenty vassals who preceded him on foot. Supposing a descendant of Yoritomo should appear today; there would certainly be no reason to promote him to high office. Even less reason is there to advance the scion of a family that has for so long been simply retainers. I am told there were those who questioned why someone like Takauji, who achieved no great merit,

should be so lavishly rewarded. It was certainly not the work of Takauji or any other mortal that the fate of Takatoki in the Kanto ran out or that Emperor Godaigo's fortune unfolded. The *bushi* as a class had, in fact, been enemies of the court for generations. It was surely reward enough for them that their families were spared by the emperor because they came over to the loyalist side. They should now serve the throne with unswerving loyalty, accumulate merit, and await the just rewards that will in the natural course of things come to them. Yet the bushi seem to think that this imperial restoration, which was a wondrous act of heaven, was something they alone accomplished. None seems to have learned from the example of Chieh Tzu-t'ui. Not only the Ashikaga, but *bushi* from other families as well have been given promotions and have even been permitted access to court. As some people have said, "Although it appeared that the country was returned to the *kuge*, it became in fact more than ever a world of the *bushi*."

Although I have already discussed the way of rule several times, let me repeat that it is the decisive administration of the country based on honesty and compassion. This way is in accordance with teachings revealed by the great goddess Amaterasu.

In speaking of decisive administration, it must be made clear that there are various aspects to such administration. First, there is the selection and appointment of people to the offices of central government. Once the ruler has appointed the proper people to these offices, he need interfere no further in their activities. Above all else, this has been the basis for sound rule in both our country and China. A second aspect of the way of decisive administration is the assignment of people to provincial positions, which must be made on grounds of public merit and not as personal rewards. Third, it is essential that distinguished service be rewarded and that wrongdoing be punished. For this is how the ruler advances good and chastises evil. Should any of these aspects of decisive administration be mishandled, the results will be disordered rule.

In the ancient age, regular ranks and offices were not given for meritorious service. Instead, a separate system of merit ranks, extending from one to twelve, was established. People without regular ranks could rise by means of outstanding service to the first level of the merit ranking system and be treated as the equivalent of those who held the regular junior third rank, upper grade, or even the senior third rank, lower grade. It was also possible for persons who held regular ranks to acquire merit ranks as well.

Within the regular system of ranks and offices, there are two types of offices: inner offices, ranging from the three highest ministerships (great ministerships) at court to the lowest functionary positions in the eight boards of the department of state; and outer offices, which extend from provincial governorships to the positions of scribe and district governor. Of the many offices of government, some are patterned on the dictates of heaven and others are in accordance with conditions on earth, and it is wrong to appoint unqualified people to them. It is said that "titles and appurtenances of

rank cannot be given on loan to people” and that “people hold offices on behalf of heaven.” Improper appointment to office by the lord is called *byūkyo* (misfeasance) and improper acceptance of office by the subject is termed *shiroku* (misprision). *Byūkyo* and *shiroku* signal the beginning of destruction of the state, and are the basis for ensuring that kingly rule will not long endure.

[...]

After the Heiji incident, imperial authority declined precipitously. Kiyomori unlawfully seized power in the land and rose to the position of great minister of the council of state, while his sons became great ministers of state and generals. But there is no need to comment further upon this. Because the Taira of Kiyomori became enemies of the court and were destroyed, they could not serve as examples for later ages.

Minamoto no Yoritomo, on the other hand, quelled the Taira rebellion with his own might and dispelled more than twenty years of imperial discontent. This was an achievement beyond compare since the age of Jimmu in most ancient times, when Umashimami-no-mikoto pacified the central provinces, and since Nakatomi no Kamatari in the reign of Empress Kōgyoku overthrew the Soga clan.

When Yoritomo went up to the imperial capital, he resolutely refused appointment as major counselor and general; but, after having the titles pressed upon him again and again, he accepted. This was indeed disastrous, both publicly for the court and privately for Yoritomo. Yoritomo’s sons succeeded him and became great Ministers and generals, but in the end the family came to ruin, for there was none to succeed the sons in their turn. Clearly this Minamoto family of Yoritomo had gone against the will of heaven. And because the emperor set such an unfortunate example in bestowing high courtier ranks and offices on military chieftains, even warriors who had achieved nothing whatever of merit came to think that they should be given comparable status and position.

Although Yoritomo himself accepted these honors, he sternly prohibited his brothers or other members of his family from also doing so. Yoshitsune rose only as high as the fifth rank in the office of the imperial police, and Noriyori became no more than the governor of Mikawa Province. And when Yoritomo visited the palace of the *in* to offer his felicitations, Noriyori was obliged to join other vassals in forming the vanguard of his retinue. Perhaps Yoritomo discerned the seeds of overbearing pride in these brothers and for this reason eventually had them killed. In addition to Yoshitsune and Noriyori, many other Minamoto were destroyed by Yoritomo, who was evidently determined to prevent the spread of prideful ways, to perpetuate the Bakufu’s rule, and to bring peace to his own house.

The progenitor of the Seiwa Genji, Tsunemoto, was the grandson of an emperor, yet he participated in the campaign against Taira no Masakado as second in command under the shogun for pacification of the east, Fujiwara no Tadafun. Thereafter the

Seiwa Genji became a military clan, and for many years, from the time of Tsunemoto's son Manjū up through the generations of Yorinobu, Yoriyoshi, and Yoshiie, members of this clan successively served as defenders of the court. Above, the court asserted its authority; below, the Minamoto – never reaching beyond their station in life – consolidated their house. But Tameyoshi in his generation joined the losing side in the Hōgen incident and was executed; and his son Yoshitomo, yearning to achieve merit, perished in the aftermath of the Heiji incident. There can be no doubt that these men went against the will of their ancestors.

[...]

For a more recent example of an unselfish minister, let me return to the Bunji era (1185–1189) in Yoritomo's time. When the Minamoto chieftain himself led a campaign of subjugation against Fujiwara no Yasuhira in Mutsu, Taira no Shigetada performed with distinction in the van of Yoritomo's army. As a result, Shigetada was offered his choice of reward from among any of the fifty-four districts of Mutsu. Yet Shigetada selected and was granted an exceedingly small district called Nagaoka. It appears that he did this to allow as wide a distribution as possible of rewards to other deserving people. Shigetada was indeed a wise man.

In a decree granting a holding to a man named Kumagai Naozane, Yoritomo wrote: "You are the leading warrior of Japan." Later, this decree was brought to the attention of an emperor and was praised by the people telling him about it as a splendid example of how, in adding extravagant words of praise to the granting of a small holding, Yoritomo had truly demonstrated his esteem for honor and his disregard for profit. It would be interesting to know precisely why Yoritomo praised Naozane in this manner.

Today there are none who think anything at all like Shigetada and Yoritomo. Instead, there are only people who, in all matters, disdain their lords and trumpet their own merits. Not only have the ways of the Kantō *bushi* of Yoritomo's time changed; the *kuge* also no longer behave as they once did. There are those who for this reason grieve over what the world is coming to. Nevertheless, for a while during Emperor Godaigo's restoration, there truly appeared to be unity once again under the court. Everyone flocked to the capital, and Kyoto flourished.

[...]

Godaigo was given the designation of retired sovereign and, perhaps to assuage his feelings, Prince Nariyoshi was made heir apparent to the throne. But in the twelfth month of the same year Godaigo secretly departed from Kyoto. Summoning forth the family of Masashige from Kawachi Province, he made his way to Yoshino and there established a temporary palace. Resuming his imperial rank, he had both the sacred mirror and the jewels placed in his personal keeping. Was this not indeed a wondrous thing? Even before the emperor moved to Yoshino, men had come forth to raise loyal

troops in his support, and after he arrived there still more stalwarts are said to have rallied to him. [...]

In the winter of 1338, in the old capital of Kyoto, the era name was changed to Ryakuō. But since at the court of Yoshino the era designation of Engen was retained, the provinces came to use whichever they wished. Although this sort of thing was common in China, it had never occurred before in Japan. This is the fourth year since removal of the court to Yoshino in the province of Yamato with its ancient imperial associations. Inasmuch as the sacred mirror and jewels are at Yoshino, how can it be regarded as other than the imperial capital?

Sometime about the sixteenth day of the eighth month, I learned, Emperor Godaigo became ill and died. [...]

Realizing that the end was drawing near, the emperor had the night before moved Prince Noriyoshi to the residence of the minister of the left and had transferred the three imperial regalia to him. In accordance with his wishes, the emperor was given the posthumous name of Godaigo.

Emperor Godaigo ruled the country for twenty-one years and died at the age of fifty-two.

In ancient times, Emperor Chūai died in a temporary palace erected for his campaign against the Kumaso. Whereupon Empress Jingū soon pacified Korea, quelled the rebellions of various princes, and installed her son Ōjin as emperor. In our present age, Emperor Godaigo has been blessed with a truly royal destiny. Having asserted unified imperial rule over the land after a disruption of 170 years, he has himself effected transfer of the throne to his successor. Ashikaga Takauji, a thief without merit or virtue, rose in the world and for some four years distressed the imperial mind and now has caused the emperor's death. Should the great resentment that Emperor Godaigo held against Takauji go unavenged? Inasmuch as the new emperor is also a direct descendant in the imperial line from the great goddess Amaterasu, how can anyone dare go against his imperial authority? Although the country is now disordered, his succession is surely in itself a sign that unity will once again be restored.

2.

The Hundred Article Code of Chōsokabe Motochika

1597

1: Services and festivals of (Shintō) shrines must be carried on in the manner that was prescribed in earlier years. Furthermore, wherever possible maintenance costs of shrines should be met from their own lands and endowments. In the event of great damage that makes this impossible, the Commissioner must be consulted. Failure to report in this manner will be construed as an offence on the part of the shrine priest authorities and families.

2: The functions of (Buddhist) temples must be continued in the way they have come down from the past and must not be allowed to deteriorate. Furthermore, temples should meet their maintenance expenses by relying on income from their own domain.

3: As soon as an order affecting matters of state is issued it must be carried out conscientiously. Any sign of laxity will naturally be punished immediately.

4: It is of course absolutely forbidden for anyone, high or low, to make use of the chrysanthemum-paulonia crest (of the Imperial family).

5: In regard to the reception accorded an emissary or deputy (from Hideyoshi) who comes to our province: every effort must be made to receive him properly. Those who excel in the pains they take in regard to receptions or farewells shall be rewarded. Furthermore, at such a time care must be taken to report everything which the guides or attendants in the emissary's party may have said.

6: Lords and vassals, priests and laymen, noble and mean, high and low, must all keep from allowing the rules of humanliness, righteousness, and propriety to suffer disgrace, but should on the contrary keep them constantly in mind.

7: It should be the primary concern of everyone to train himself unceasingly in military accomplishment. Those who tend to excel their fellows in this should be given additional income. Particular attention should be paid to musketry, archery, and horsemanship. The military code is contained in a separate document.

8: Strive to develop accomplishments appropriate to your status. Furthermore, you must keep always in your mind the study of books and pursuit of arts insofar as these are consistent with your duties.

9: You should try to live up to the teachings of the various (Buddhist) sects. In things like literary studies, those who excel their fellows, according to their achievements, can nourish hopes in whatever their area, whether worldly prosperity or religious life.

10: With regard to (Buddhist) priests: (a) those to return to lay life without reporting this to the lord of the province will promptly be executed. (b) They will no longer go out at night unless there is a compelling reason, and (c) their misconduct, when reported, will bring special reward for the informer. Violations of these points will bring punishment of exile or death, depending on the gravity of the offence.

11: The Three Commissioners have been appointed to administer throughout the seven districts of this province, and no objections are to be raised against any decisions the Commissioners make. Furthermore, *shōya* have been appointed for each community, and the instructions they announce must not be neglected in any way.

12: The words of the *yorioya* and other unit commanders are to be respected at all times, and no one should ever raise the slightest objection to them.

13: As regards law suits throughout the realm, they should first be taken up with the unit commander (*yorioya*) and thereafter submitted to the lord. Those who have no unit commander should take it up with the magistrate. Suits can not be taken up during periods of military service, duty in Kyoto, or absence, although exceptions can be made in cases of emergency. Furthermore, cases will be heard three times a month, on the tenth, twentieth, and last day. Urgent matters requiring immediate attention may be submitted at any time.

14: The official responsible for forwarding cases to the lord should have both parties discuss the issue together and only then submit it to the lord. But, as in the past, he should not interfere with the *rōjū*.

15: Any interference by wives in legal action is strictly forbidden.

16: Once a verdict has been reached the case cannot be submitted to the lord a second time, even if additional arguments exist.

17: It is only natural that services are demanded of those who hold fiefs, and they must be carried out to the letter regardless of whether they are large or small. Anyone late for logging or construction work will be required to repeat the duty period as punishment. And anyone who comes short of the food and provisions requested of him for work details without excuse will be required to supply as much again.

18: In regard to those who abscond: offenders must be punished whatever their excuse and so also their relatives. Proper reward should be given neighbors or friends who report anyone whose behavior causes suspicion that he is planning to desert. Those who have knowledge of such intent and fail to report it will receive the same punishment as the offender. Furthermore, a man who reports late for lumbering or construction and leaves without getting permission from the magistrate will have his land declared forfeit. If a man deserts directly to another province, punishment will also be imposed on his relatives. Similarly, if a man's servant (*hikan*) deserts (from labor duty), the master will be penalized threefold.

19: Anyone who performs more service (*kyūyaku*) than required should take it up with the magistrate to obtain the proper reduction. In case of emergency, not only in event of military service, one should increase the number of laborers and exert himself to the utmost. Thereafter it can be taken up with the magistrate for appropriate reductions in services. But, in no case can such reductions be divided or shared.

20: Unless there is an explicit statement of release from the authorities, no one can be excused from services, whatever the reasons that are advanced.

21: When a man is sent somewhere on a mission or named as a magistrate, he will be excused from providing personnel for service duty as follows: If he goes to another province, 5 men less; to Hata or Aki, 3 men less; to the 5 central districts, 2 men less. This has no bearing on men of low status.

22: A man who desires to surrender his fief may be permitted to do so if it is clearly beyond his capacity. But to do so from choice and not from necessity is punishable. When cases are under consideration the applicant will in any case be required to perform his obligations until the twelfth month of the year, after which he may be permitted to give up his fief.

23: As regards crossing the borders of the province by people of any rank, in either direction: Under no conditions will any one who does not have a signed permit from a magistrate or village elder (*toshiyori*) be permitted to pass a mountain or coastal check point. *Shōya* have been appointed in the mountain areas and *tone* have been appointed in coastal areas, and anyone who disregards their instructions and tries to leave or enter without authority shall be punished. If someone without the proper permits boards a ship, the person in charge of the ship will also be punished.

24: As to horses: Anyone with three *chō* should keep (his mount,) saddle and other equipment in a state of readiness. Naturally those with more land should perfect themselves in military arts, and those with less than three *chō* also will, if they keep up their military training, receive reward.

25: Quarreling and bickering are strictly forbidden. Whether in the right or wrong, begin with restraint and forbearance. If instead of this men resort to violence, then both parties should be punished, regardless of the right or wrong of the matter. If one party only raises his hand against the other, regardless of his reasons for having done so he will be punished.

26: With regard to thieves: They should be captured immediately and the magistrate informed. If there is no question about guilt, they will of course be beheaded. If the thief resists arrest, he will be slain. If these rules are not carried out, the *shōya* responsible will be held punishable.

27: As to cutting and wounds: Whatever the circumstances, whoever strikes or hits a fellow retainer must be punished. However, this does not apply to those serving as magistrate.

28: With regard to someone who injures another without reason: The nature of the death penalty which is to be imposed will be determined after careful examination. Further, if punishment is extended to the offender's relatives, the details of the investigation should be made clear.

29: As to cutting a man and then running away: Anyone doing this will be crucified. The *jitō*, *shōya*, and people of the vicinity should immediately pursue and capture the criminal and then report. If they cannot capture him, they should (try to) strike him down. If he escapes the whole community will be punished. If the murderer's relatives had any knowledge at all of the matter they will receive the same punishment as the criminal. If it is clear that they knew nothing, an appropriate verdict will be found. Anyone who was at the scene and failed to intervene will also be punished. Furthermore: with respect to (punishment for) relatives, the exact degree of relationship will be taken into account.

30: With regard to hitting (with shot or arrows) men in hunting areas, at construction sites, and elsewhere, without provocation: Anyone guilty of this will be punished immediately. If he had a prior grudge against his victim he will be sentenced to death, and punishment will extend to his relatives.

31: With regard to bandits and pirates: As has been the rule in the past, it is the responsibility of the area nearest to their hideout to search for and produce these people. If this is not done, the area in question will be penalized.

32: Heavy drinking is prohibited for all people, high and low, to say nothing of all magistrates. Furthermore: With regard to drunkards, the fine for minor offenses will be three *kan* of coins, and appropriate punishment (*seibai*) will be imposed for severe offenses. A man who cuts or strikes others (while drunk) will have his head cut off.

33: As to illicit relations with another's wife: Although it is obvious, unless the guilty pair kill themselves, both of them should be executed. If approval of relatives is obtained, revenge may be undertaken, but unnatural cruelty will constitute a crime. If the husband fails to kill the man, or if he is away the time the offense becomes known, the people of the village should kill the offender. In addition: If a woman has a reputation, the (marriage) contract is to be broken.

34: When there is not a man in the house, no males – masseurs, peddlers, travelling *sarugaku* performers and musicians, solicitors for religious contributions (*banjin*) or even relatives – shall set foot in the house. If someone is ill and if the relatives approve, a visit may be made, but then only in daytime. Even the magistrate must carry on his business outside the gate. However, this does not apply to parents, sons, and brothers (of the household head).

35: Also, when a man is not present, a woman is not to go visiting Buddhist temples or Shintō shrines or sightseeing. Furthermore: The annual and monthly rites (for deceased relatives) should be held at the temple.

36: Also, in the absence of a man: It is absolutely forbidden for a priest to go in and out of the house. Furthermore: This does not apply to devotional services.

[...]

These articles will provide the rule throughout this realm from this time on. All people, whether noble or base, must observe them strictly and in good faith. Any violation, even one word, is subject to immediate and severe punishment. Accordingly, it is promulgated as here set forth.

Twenty-fourth day of the Third Month, Second year of Keichō (1597)

Morichika

Motochika

3.

a) Brief Hideyoshis aus dem Kriegslager Odawara

1590

Again and again you have sent me messengers, and (because of this) I am very happy. We have surrounded Odawara with two or three rings and have constructed a pair of moats and walls, and we do not intend to let a single enemy out. People from the eight provinces in Kanto are entrenching themselves there, and so if we succeed in starving Odawara into surrender, the way to Ōshū is so wide open that I cannot but be satisfied (with the present offensive situation). Since (Kanto) is one-third of Japan, I would like to give firm orders now that we must maintain this situation even after the end of the year. From now on I intend to see to the welfare of the country. This time I will achieve as many great and meritorious deeds as possible, keep a long encampment using either the provisions or gold and silver coins, until my name shall remain for posterity, and then I shall make a triumphal return. Keep the above in mind and tell it to everybody.

Sincerely,
Denka

4th month, 13th day

I repeat: because I have shut the enemy up in a bird-cage, there is no danger, so please do not worry. I am longing for the young prince, but because I am looking to the future and especially since I intend to order my men to pacify the whole country, I have put these personal feelings aside. Since I am applying moxa and taking care of my own health, you ought not to worry. I have ordered everyone here, especially the daimyo, to summon their concubines and allow them to stay at Odawara, thus keeping a long encampment, and so for this reason I would like to summon Lady Yodo. To this end you, too, must write to her and tell her to be ready to make detailed arrangements. If Lady Yodo knows that you are communicating (this matter to her), she will take great care to be ready to make me happy. So please send a messenger saying that I am asking for her with tender feelings. Although we are determined to stay here beyond the end of the year, be assured that I shall come back once within the year in order to see O-Mandokoro and also the young prince.

To Gosa, in reply

b)

Brief Hideyoshis aus dem Kriegslager Odawara

1590

You have repeatedly sent me letters and I am happy; please don't worry about my situation. I now at last have Odawara firmly besieged, and I have ordered four-fifths of the provinces to mobilize and to enlist without fail even the peasants. As for Odawara, it is important for my plans to pacify Kanto, and then all Japan, so I intend to order my men to starve it out. For this reason I must stay here beyond the end of the year; but, in order to have news of you, as well as of the young prince, I shall be back once during the year to see you. So please do not worry.

Sincerely,

Denka 5th month, 1st day

I repeat: you ought not to worry about me, for I am feeling better all the time and have been eating my meals regularly. Go to some place and thus amuse yourself – and, please, become young once more. I beg you to do this. I am also especially glad to hear that Dainango is better. Please tell him I hope he will take greater care of himself. I end here.

To Lady O-Mandokoro

c)

Letter to the Viceroy of the Indies

1591

Reading your message from afar, I can appreciate the immense expanse of water which separates us. As you have noted in your letter, my country, which is comprised of sixty-odd provinces, has known for many years more days of disorder than days of peace; rowdies have been given to fomenting intrigue, and bands of warriors have formed cliques to defy the court's orders. Ever since my youth, I have been constantly concerned over this deplorable situation. I studied the art of self-cultivation and the secret of governing the country. Through profound planning and forethought, and according to the three principles of benevolence, wisdom, and courage, I cared for the warriors on the one hand and looked after the common people on the other; while

administering justice, I was able to establish security. Thus, before many years had passed, the unity of the nation was set on a firm foundation, and now foreign nations, far and near, without exception, bring tribute to us. Everyone, everywhere, seeks to obey my orders. ... Though our own country is now safe and secure, I nevertheless entertain hopes of ruling the great Ming nation. I can reach the Middle Kingdom aboard my palace-ship within a short time. It will be as easy as pointing to the palm of my hand. I shall then use the occasion to visit your country regardless of the distance or the differences between us.

Ours is the land of the Gods, and God is mind. Everything in nature comes into existence because of mind. Without God there can be no spirituality. Without God there can be no way. God rules in times of prosperity as in times of decline. God is positive and negative and unfathomable. Thus, God is the root and source of all existence. This God is spoken of by Buddhism in India, Confucianism in China, and Shinto in Japan. To know Shinto is to know Buddhism as well as Confucianism.

As long as man lives in this world, Humanity will be a basic principle. Were it not for Humanity and Righteousness, the sovereign would not be a sovereign, nor a minister of state a minister. It is through the practice of Humanity and Righteousness that the foundations of our relationships between sovereign and minister, parent and child, and husband and wife are established. If you are interested in the profound philosophy of God and Buddha, request an explanation and it will be given to you. In your land one doctrine is taught to the exclusion of others, and you are not yet informed of the (Confucian) philosophy of Humanity and Righteousness. Thus there is no respect for God and Buddha and no distinction between sovereign and ministers. Through heresies you intend to destroy the righteous law. Hereafter, do not expound, in ignorance of right and wrong, unreasonable and wanton doctrines. A few years ago the so-called Fathers came to my country seeking to bewitch our men and women, both of the laity and clergy. At that time punishment was administered to them, and it will be repeated if they should return to our domain to propagate their faith. It will not matter what sect or denomination they represent – they shall be destroyed. It will then be too late to repent. If you entertain any desire of establishing amity with this land, the seas have been rid of the pirate menace, and merchants are permitted to come and go. Remember this.

As for the products of the south-land, acknowledgment of their receipt is here made, as itemized. The catalogue of gifts which we tender is presented on a separate paper. The rest will be explained orally by my envoy.

Tenshō 19 (1591): Seventh Month, 25th Day (signed) The Civil Dictator

4.

a)

Buke Sho-hatto

1615

Bukeshohatto aus der Zeit des Gongensama
vom 7ten des 7ten Monats im 1ten Genwa (1615)

1. Jeder soll sowohl der Wissenschaft wie der Kriegskunst obliegen u. sich im Bogenschiessen u. Reiten üben.

Links Bücherkunde rechts Kriegskunst: ist alter Grundsatz; man soll beide verstehen. Bogenschiessen u. Reiten ist die Hauptsache für den Kriegerstand; Waffen sind zwar eigentlich unheilvolle Werkzeuge, müssen aber doch gebraucht werden, wenn es nicht zu vermeiden ist. Man soll im Frieden den Krieg nicht vergessen und deshalb das Waffenhandwerk wohl erlernen.

2. Zechgelage und unmässiges Vergnügen ist zu vermeiden.

Nach dieser Vorschrift ist besonders Liederlichkeit (koshoku) u. Glücksspiel zu meiden; beide sind der Anfang vom Untergange eines Landes.

3. Wer dem Gesetze zuwidergehandelt hat, dem soll man in keinem Lande heimlich Unterkunft gewähren.

Das Gesetz ist die Grundlage der Sittenlehre (Reisets'). Das Gesetz kann die Vernunft brechen aber nicht umgekehrt; Uebertretungen des Gesetzes müssen schwer bestraft werden.

4. Vasallen (shisotsu) von daimio, shomio oder anderen Adeligen (shikiu jin kakaino), die sich früher der Empörung oder Mordes schuldig gemacht haben, sollen sobald solches dem Herren angezeigt wird, sofort ausgeliefert werden.

Schlechtgesinnte sind für den Untergang eines Landes wie scharfe Waffen u. Schwerter zur Tötung von Menschen u. sollen daher gar nicht aufgenommen werden.

5. Hinfert sollen in einem Lande nur Angehörige des Staates und keine Angehörige eines anderen Staates unter ihnen wohnen.

Jedes Land hat seine eigene Sitte, u. es ist der Anfang hinterlistiger Schmeichelei, wenn man Geheimnisse des eigenen Landes Fremden mittheilt oder umgekehrt fremde Sitte sich mittheilen lässt.

6. Wenn das *Schloss* ausgebessert werden muss, so soll davon Anzeige gemacht werden, Neubau eines Schlosses ist streng verboten.

Wenn ein Schloss höher als 100 chi ist, so gereicht es dem Lande zum Schaden. Hohe Mauern u. tiefe Gräben sind Anfang groszer Verwirrung.

7. Wenn im Nachbarlande *Neuerungen* unternommen werden, oder *Zusammenrottungen* stattfinden, so ist schleunige Anzeige davon zu machen.

Jeder hat seine Partei und wird darum vielleicht seinem Herrn u. Vater untreu und geräth mit dem Nachbarn in Streit. Darum sollen keine Neuerungen unternommen werden.

8. *Eheschliessungen* sollen nicht (watak'shini) privatim geschlossen werden.

Die Ehe ist die innige Vereinigung von inyo (Schatten u. Licht) u. soll damit nicht leicht verfahren werden.

9. *Sankin* (Reise der daimio zum Shogunhofe) soll regelmässig unternommen werden.

In Soku Nihon ki steht „daz man, wenn es sich nicht um öffentliche Angelegenheiten handelt, die Untergebenen nicht willkürlich zusammen berufen soll; insbesondere in Miyako sollen nicht über 200 Reiter zusammen reiten etc.“ Daraus folgt, daz man sich nicht von einer Menge begleiten lassen soll; Fürsten von 100000 bis 1000000 koku können nur höchstens 20 Reiter bei sich führen; Fürsten bis 100000 koku sollen dem entsprechend Reiter mit sich führen. Aber es soll bei öffentlichen Diensten standesmässig verfahren werden.

10. Die rangmässigen Unterschiede der Tracht sollen nicht verwischt werden.

Zwischen Fürsten u. Vasallen, Herren u. Dienern (kun-shin-jo-ge) soll ein Unterschied sein. Shira aya, shiroko-sode, murasaki awase, murasaki uraneri u. kosote ohne Wappen dürfen nicht ohne besondere Erlaubnis getragen werden. Daz neuerdings das Gefolge (roju) und die gemeinen Mannen (shosots') riora kinshiu, aya usugino nish'kinuimono anthun, ist nicht altes Recht.

11. Man soll nicht nach Belieben eine Sänfte (kago) benutzen.

In alten Zeiten war man gewohnt, sei es mit, sei es ohne Erlaubnis kago zu benutzen, deshalb benutzen neuerdings auch karo roju ihn, das ist willkürlich. Hinfort soll es so gehalten werden: kunidamio u. Höhere dürfen kago ohne Erlaubnis benutzen, aber mit kuni daimio befreundete Personen, Aerzte, Weissager, sowie Personen über 60 Jahren, Kranke etc. nur mit besonderer Erlaubnis. Wenn aber karo u. shosots' willkürlich kago benutzen, so fällt das den Herren zur Last. Kuge, monseki u. andere Priester sind von dieser Beschränkung ausgenommen.

12. Alle Samurai sollen sparsam sein.

Wenn man reich wird u. wird hoffärtig, und arm sich der Armut schämt, so ist die Sitte solcher Gesellschaft verderbt. Das ist daher streng verboten.

13. Die Fürsten sollen zur Ausübung der Regierung tüchtige Leute auswählen.

Um zu regieren, muss man tüchtige Leute auswählen, damit Verdienst u. Schuld richtig ermittelt wird, und Belohnung u. Strafe richtig erfolgt. Ein Land, das brauchbare Leute hat, wird blühen, wenn nicht, so verfällt es.

Vorstehendes ist streng zu befolgen.

Goshuin (Rotsiegel), 20tes Jahr Kecho, 7ter Monat (=1tes Genwa, 1615)

b)

Buke Sho-hatto

1617

Bukeshohatto vom 2ten des 6ten Monats im 3ten Genwa (1617)

1. Jeder soll sowohl der Wissenschaft wie der Kriegskunst obliegen u. sich im Bogenschiessen u. Reiten üben.

Links Bücherkunde rechts Kriegskunst: ist alter Grundsatz; man soll beide verstehen. Bogenschiessen u. Reiten ist die Hauptsache für den Kriegerstand; Waffen sind zwar eigentlich unheilvolle Werkzeuge, müssen aber doch gebraucht werden, wenn es nicht zu vermeiden ist. Man soll im Frieden den Krieg nicht vergessen und deshalb das Waffenhandwerk wohl erlernen.

2. Alle daimio und shomio müssen nach der Regel *in Yeddo abwechseln*; die Zeit, zu welcher sie kommen, ist der 4te Monat.

Da die Anzahl des Gefolges in neuerer Zeit sehr zunimmt u. dem Lande u. Volke Kosten verursacht; soll es hinfort verhältnismässig vermindert werden. Für Reiten zum Kaiser gilt die bisherige Vorschrift. In öffentlichem Dienst ist standesmässig zu verfahren.

3. *Neubau von Schloss* ist verboten. Wenn Graben u. Wall etc. des Schlosses beschädigt sind, muss dem Bugyosho Anzeige gemacht u. dessen Anordnung erwartet werden. Die Reparaturen aber von Thoren, Wänden, Thürmen (yagura) sollen den bisherigen Vorschriften gemäss vorgenommen werden.

4. Wenn in Yeddo oder in anderen Gebieten *gefährliche Zustände* eintreten, so müssen die Leute im Lande auf ihrem Platze bleiben und Befehle abwarten.

5. Wenn irgendwo *Strafen vollstreckt* werden, so darf ausser den Beamten Niemand dabei gegenwärtig sein, jedoch rechts u. links kenshi (d.h. ihnen ist die Anordnung zu überlassen).

6. *Unternehmung von Neuerungen*, (shigiokuwadatte), Verbindung (toto musubi) u. Verschwörungen (seyaku wo nasu no gi) sind verboten (sekin no koto).

7. Kok'shi u. ryoshu etc. dürfen unter einander nicht *streiten*, sondern sollen auch in gewöhnlichen Zeiten folgsam u. verständig (tsutsushimi kinshin) sein. Wenn andernfalls Verzögerung eintreten würde (moshi chitai ni oyobubeki no gi areba), so ist dem Bugyosho Anzeige zu machen u. seine Verfügung abzuwarten.

8. Kok'shi u. joshu mit Besitz von 10,000 u. mehr koku sowie kinju no monogashira (Obersthofmarschälle) dürfen (watak'shini) privatim keine *Ehe schliessen*. Bei Eheschliessung derselben mit Kuge ist hinfort dem Bugyosho Anzeige zu machen u. seine Verfügung zu gewärtigen.

9. Die Formen bei gegenseitigen Besuchen, bei Schenkungen, Eheschliessungen, Schmäusen, Einladungen, Hausrichten usw. sind jetzt sehr üppig; hinfort soll es einfacher zugehen, überhaupt soll in jeder Beziehung gespart werden.

10. Die Unterschiede in der Tracht sollen nicht verwischt werden. Shira aya ist den (kugejo) Kuge und Höheren, weisses kosote den Shotaibu u. Höheren erlaubt; violettes awase, violettes uraneri u. kosote ohne Wappen darf nicht willkürlich angezogen werden. Dasz Samurai, Hausherrn wie Haussöhne oder Dienstvolk (kachiu roju u. shosotsu) aya usugino nish'ki u. nuimono ryora kinshiu tragen, ist nicht alten Rechtes u. daher verboten.

11. Benutzung von kago ist den Angehörigen des Shogun, den Kok'shi und joshu mit 10,000 koku u. mehr sowie den Söhnen von kunidaimio und den Erbsöhnen (chakushi) von joshu u. jiju (Kammerherrn des Mikado) u. Höheren, Männern über 50 Jahren, Aerzten, Weissagern, Kranken gestattet. Andere dürfen es nicht, ausser wenn besondere Erlaubnis gegeben ist, unter den kachiu nur solche, welche im Lande Erlaubnis bekommen haben. Kuge, monseki und andere Priester sind von dieser Beschränkung ausgenommen.

12. Ein Samurai soll nicht neu angenommen werden, wenn sein früherer Herr widerspricht. Wird er des Mordes oder Verrathes beschuldigt, so ist er auszuliefern. Wer (bald für bald gegen ist, d.h.) seinem Herrn nicht treu ist, soll ausgeliefert oder verbannt werden.

13. Wenn ein Vasall, der einem anderen Fürsten als Pfand gegeben wurde, zu verbannen oder hinzurichten ist, so muss die Genehmigung des Shogun eingeholt werden; ist er wegen dringender Verhältnisse schon hingerichtet worden, so muss es nachträglich angezeigt werden.

14. Man muss in seinem (chigyosho) Gebiete sparsam sein, und kein Unrecht thun, damit es nicht in Verfall gerathe.

15. Die Verkehrswege für Pferde, Posten-Schiffe dürfen nicht gestört werden.

16. Anlegung von Privat-Weghäusern (sekisho) und neuen Fähren (tsudome) ist verboten.

17. Der Bau von Schiffen von 500 koku und mehr Raumgehalt ist verboten.

18. Besitzthum der buddhistischen (ji, tera) und Shinto (sha) Tempel, das solchen von altersher bis jetzt angehört, darf ihnen nicht entzogen werden.

19. Im Uebrigen soll sich Alles nach den verschiedenen Gesetzen richten, die für Yeddo gelten.

20. Das Christenthum (yaso shiu mon) wird in allen Ländern noch strenger verboten.

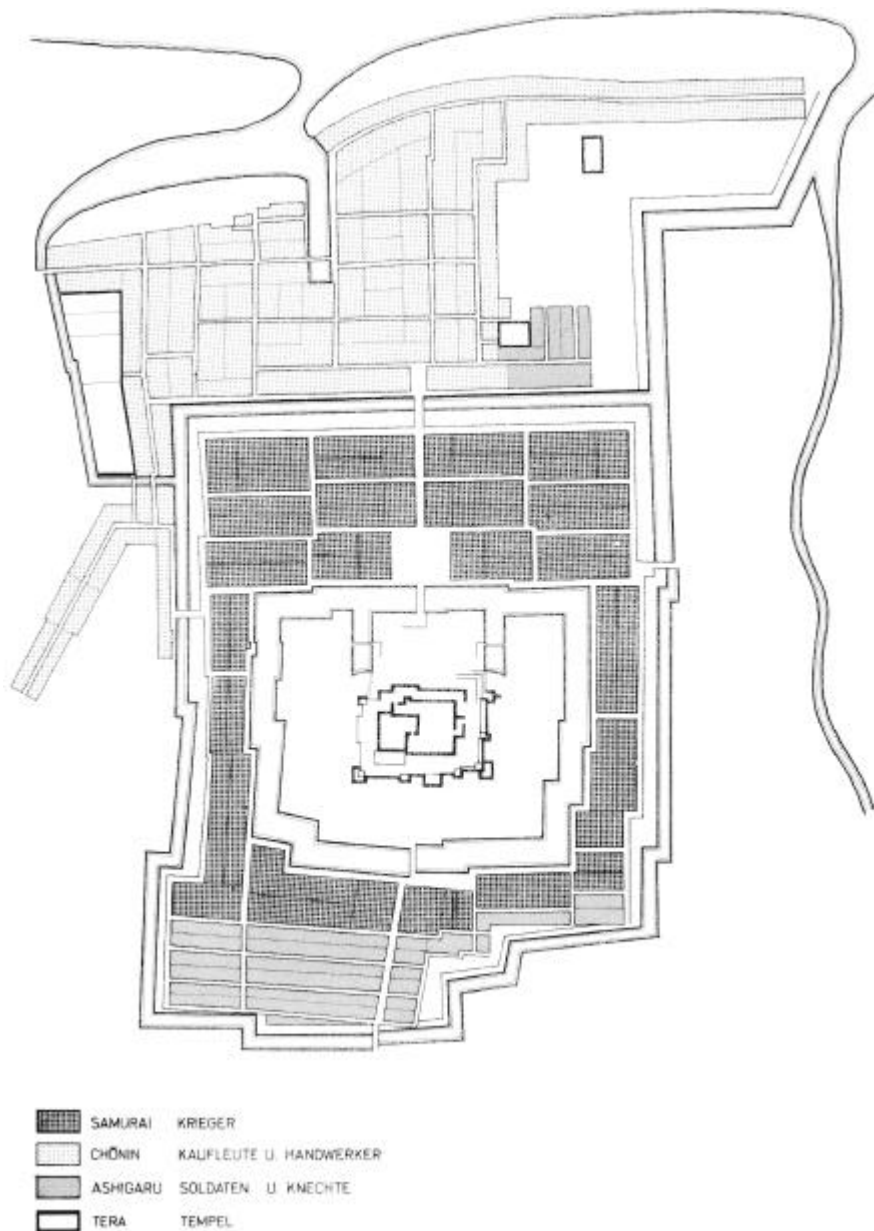
21. Undankbarkeit gegen Eltern (fuko) ist zu bestrafen.

Diese Artikel sind den alten Regeln unserer Hauses entsprechend und nur vervollständigt und müssen streng beobachtet werden.

5.

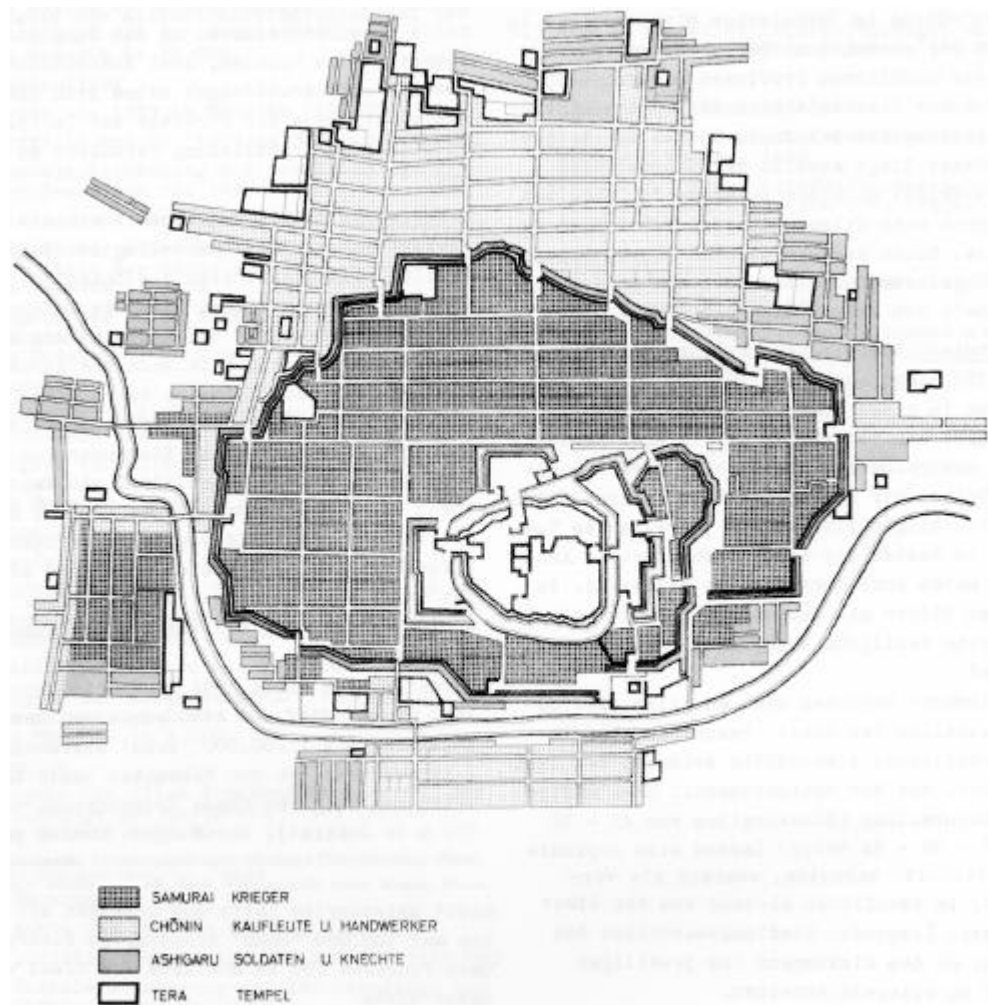
a)

Stadtkarte von Marugame
(nach einer Vorlage von 1645)



b)

Stadtkarte von Aizuwakamatsu

(nach einer Vorlage von 1645)

d)

Japankarte

1687



6.

Einwohnerregister der Stadt Kasama

1705

[Umschlagtext: Beginn]
 Hōei, Jahr Zwei des Hahns
 Verzeichnis der Häuser in der Stadt
 Vierter Schaltmonat
 [Umschlagtext: Ende]

[...]
 Ōmachi

[Die folgende Aufstellung wurde in Tabellenform zusammengefasst. Dabei wurden Namen, Altersangaben der Verwandten, Größe des Hauses, Lage des Hauses und genauer Herkunftsort des Haushaltsvorstandes weggelassen. Alle übrigen Angaben finden sich wie folgt wieder:

- 01: Alter des männlichen Haushaltsvorstandes
- 02: Alter der Frau des männlichen Haushaltsvorstandes
- 03: Beruf des Haushaltsvorstandes
- 04: Anzahl männlicher Kinder
- 05: Anzahl weiblicher Kinder
- 06: Mutter des Haushaltsvorstandes im Haushalt? (1 = ja)
- 07: Vater des Haushaltsvorstandes im Haushalt? (1 = ja)
- 08: Schwiegersohn im Haushalt? (A = adoptiert)
- 09: Schwiegertochter im Haushalt? (1 = ja)
- 10: andere Familienmitglieder im Haushalt (Verwandtschaftsgrad auf Haushaltsvorstand bezogen): Enk = Enkel; jB = jüngerer Bruder ; jS = jüngere Schwester ; äB = älterer Bruder ; äS = ältere Schwester; C = Cousin; GV = Großvater ; GM = Großmutter; Tan = Tante; On = Onkel; Nef = Neffe; Nic = Nichte
- 11: Anzahl der Lehrlinge im Haushalt
- 12: Anzahl der männlichen DienerInnen im Haushalt
- 13: Anzahl der weiblichen DienerInnen im Haushalt
- 14: Gesamtzahl der Haushaltsmitglieder im Haushalt
- 15: Herkunft des Haushaltsvorstandes: K = Kasama; YU = yama no uchi; YS = yama no soto; M = Mitosama no ryō; ST = Simotsuke-kuni; HT = Hitachi-kuni; OM = Ōmi-kuni; KS = Kazusa-kuni; E = Edo; EC = Etchū-kuni; IS = Ise-kuni; SS = Simōsa-kuni; SN = Shinano-kuni
- 16: zugezogen vor wievielen Jahren
- 17: Mieter? (M = ja)]

Nr.	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17
001	40	29	Färber	2		1						1	1	7	YU	26	
002	61		Lumpensammler						1					2	M	41	
003	43	38	Schilfdachdecker	2	1									5	K		
004	36	28	Ölhersteller	1	2							2	2	9	YU	11	
005	42	28	Feinwarenhersteller	2	1	1						1	1	8	YU	29	
006	61	46	Sakehersteller	2										4	K		
007	50	35	Tagelöhner	1										3	ST	12	M
008	52	49	Tagelöhner		2									4	K		M
009	45	35	*auswärtiger Dienst		3									5	YU	4	
010	30	21	Feinwarenhersteller			1						1		4	K		
011	56	50	Tagelöhner											2	M	21	
012	46	44	Tagelöhner	1	1									4	M	25	M
013	44	42	Tagelöhner	1	1									4	YU	6	M
014	67		Tagelöhner											1	HT	28	M
015	70		Tagelöhner											1	HT	6	M
016	20		Bauer			1				1 jB				3	K		
017	31		Schilfdachdecker											1	K		M
018	54	43	Baumwollverkäufer					A	1	1 Enk		2	3	10	YS	23	
019	22		Bauer			1	1			1 jB 1 jS 1 GM		3	1	10	K		
020	51	49	Bauer		1									3	K		
021	65	55	Schmied	1										3	YU	44	
022	52	40	Getreideverkäufer	2	1							1	1	7	K		
023	52	47	Watteschläger	1	1									4	YS	34	
024	33	29	Watteschläger		1									3	YU	29	
025	71	57	Bauer					A	1					4	K		
026	57	56	Zimmermann	1			1		1			2		7	YU	33	
027	60	-	Udonhersteller	1										2	HT	28	
028	59	47	Färber							1 äS	2	1	1	7	YU	36	
029	46	38	Getreideverkäufer	3	1	1						1		8	YU	23	
030	59	45	Geflügelverkäufer	1										3	K		
031	36		Hausierer											1	YU	4	M
032	57	54	Bauer		1									3	M	25	
033	!!!		Reiskuchenhersteller in Edo; Haush.vorst.: Mutter (61)		2	1				1 Enk				4	K		
034	72	55	Tofuhersteller	2	1									5	OM	63	
035	40	36	Tänzer	2		1								5	K		
036	51	36	*Leibbursche	1	1			A	1					6	YU	20	
037	44	30	Bauer	1	1									4	YU	21	
038	30	-	Hausbesitzer		1							1		3	K		?
039	55	45	Bauer		1									3	K		
040	65		Hausbesitzer											1	K		?
041	64	46	Färber	2	2				1	1 Enk		3	1	12	K		
042	42	31	Färber	1	2							1		6	YU	15	
043	50	-	Bauer	1										1	K		
044	25		Hausierer			1								2	K		M
045	42	33	Bauer	1	1	1	1					1		7	K		
046	67	52	Topfhersteller					A	1	1 Enk		1	1	7	M		
047	39	29	Pfeilhersteller	1	2	1								6	K		
048	67	52	Papierhersteller	1	1				1	1 Enk				6	OM	43	
049	39	28	Schmied	2	1		1					1		7	K		
050	44	32	Lackwarenhersteller	1	1	1								5	K		
051	22		Bauer							1 jB 1 GM 1 Tan 1 C		2	1	8	K		
052	47	34	Fischverkäufer	2										4	M	14	M
053	58	49	Fischverkäufer		1					1 Enk				4	K		M
054	33		Fischverkäufer			1				1 jB				3	K		M

Nr.	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17
055	64	53	Udonhersteller	1										3	K		M
056	58	49	Bauer		1									3	K		
057	43	39	Bauer	1										3	K		M
058	40		Teeverkäufer											1	OM	9	M
059	70	59	Bauer											2	HT	30	
060	35		Bauer			1								2	K		
061	45	44	Barbier	1	2									5	K		M
062	!!!	35	*auswärtiger Dienst		1									2	YU	3	M
063	71	61	Bauer		1									3	K		
064	55	47	Obstverkäufer	2	1	1								6	K		
065	51		Papierhaarbandhersteller											1	HT		M
066	50		Fischverkäufer											1	YU		M
067	53	40	Tagelöhner	1										3	YU		M
068	47	35	Fischverkäufer	1	2	1						3	1	10	K		
069	30		Messerschleifer-Lehrling in Edo							1 On		1		3	K		
070	30	22	Obstverkäufer	2										4	KS		M
071	53	47	Sakeverkäufer			1				1 Enk		1	1	6	K		
072	42		Gastwirt			1								2	K		
073	70	60	Gastwirt	1					1	1 Nef 1 Enk				6	K		
074	48	45	Baumwollverkäufer	1										3	YU	5	
075	36	27	Bauer	2								1	1	6	K		
076	34	29	Feinwarenhersteller		1							1		4	HT	20	M
077	27	25	Udonhersteller	1	1	1								5	K		M
078	58	43	Tabakverkäufer	1										3	K		M
079	50	51	Bauer		1					1 Enk				4	ST	31	M
080	41		Fischverkäufer											1	ST		M
081	49		Badehausbetreiber											1	HT	24	M
082	41	38	Fischverkäufer	1	1									4	ST	8	M
083	55	38	Großhändler	1										3	K		
084	60	38	Fischverkäufer	2	1				1					6	K		
085	59	57	Fischverkäufer	1										3	HT	52	
086	!!!	39	*Leibbursche											1	YU	4	M
087	!!!	33	*Leibbursche											1	YU	6	M
088	17		Fischverkäufer			1								2	K		M
089	!!!	28	*auswärtiger Dienst		2									3	K		M
090	36		Fischverkäufer											1	K		M
091	17		Fischverkäufer											1	K		M
092	37	32	Haushaltswarenhersteller	1	3									6	K		
093	47	32	Getreideverkäufer	3								1		6	K		
094	40	36	Bauer	1	1	1	1			1 jB		1		8	K		
095	31	21	Fischverkäufer			1						1		4	YU	10	
096	46	45	Fischverkäufer	1	1							1		5	YU	31	
097	52	43	Feinwarenhersteller	1					1	1 jB		1	1	7	HT	38	
098	45	30	Obstverkäufer	1	2	1								6	HT	9	
099	55	45	Fischverkäufer	2										4	K		
100	37	21	Großhändler			1	1					2	1	7	K		
101	18		Bauer			1				1 Nic			1	5	K		
102	33	31	Schmied	1			1				5	1	1	11	M	3	
103	50	46	*Leibbursche		1									3	YU	3	
104	40		Tagelöhner			1								2	K		M
105	58		Bauer				1					1	1	4	K		
106	28		Tofuhersteller											1	HT		M
107	82	-	Bauer	1								1	2	5	EC	46	
108	56	52	Bauer		1	1				1 Enk		3	2	10	YS	22	
109	55	45	Papierhersteller	1	1				1	2 Enk		1		8	OM	30	
110	33	25	Feinwarenhersteller	1	1					1 Nef			1	6	M	8	
111	60	58	Säger	1					1	2 Enk				6	K		

Nr.	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17
112	38	32	Haushaltswaren-hersteller									1	1	4	K		
113	59	45	Bauer	1	1									4	IS	40	
114	36	34	Haushaltswaren-hersteller		3							1		6	YU	9	
115	56	48	Schneider	2										4	M	3	
116	32		Tofuhersteller											1	YU	28	
117	45	-	Schmied	1	1		1							4	M	17	
118	26		Schmied			1								2	K		M
119	53	45	Bauer	1	1				1	1 Enk		3	2	11	K		
120	29	27	Sakehersteller	3		1						11	7	24	K		
121	27	17	Haushaltswaren-hersteller			1								3	YU	20	
122	35	32	Bauer	1	2								1	6	YS	20	
123	51	42	Apotheker	2	1							1		6	E	40	M
124	47	41	Schirmhersteller											2	K		M
125	65	57	Arzt										1	3	SS	10	M
126	25		Salzverkäufer											1	SN	3	M
127	60	53	Papierhersteller	1		1						1		5	K		
128	30		Säger											1	ST	3	M
129	60	52	*Rittmeister		1								1	4	K		
130	43	-	Baumwollverkäufer		1	1	1							4	K		M
131	67	58	Obstverkäufer											2	YU	30	
132	52	49	Sakehersteller					A	1			3	3	10	OM	40	
133	68	62	Tofuhersteller										1	3	K		
134	29	23	Salzverkäufer		1									3	YU	10	
135	44	39	Dorf-Nanushi	4	1							4	4	15	YU	30	
136	!!!	36	Sakehersteller in Ogawa	2										3	M	12	M
137	29		k.A.							1 GV		1		3	K		
138	58	49	Bauer		1									3	YU	40	M
139	61	52	Glöckner											2	YU	30	M
140	35	25	Fischverkäufer	1		1								4	K		M
141	54	-	Tagelöhner		1									2	K		M
142	60	58	k.A.	1					1	2 Enk		2	3	11	K		
143	58	43	Schneider		1									3	YU	20	M
144	82	-	Konditorverkäufer	1					1	1 Enk				4	K		M
145	35		Sakeverkäufer									1		2	K		M
146	32		Feinwarenverkäufer											1	YS	1	M
147	45		Shingon-Mönch									2		3	ST	17	

[...]

Der zuständige Prüfbeamte hat mit dem 15. Tag des dritten Monats obenstehend die Menschen und Pferde in der Stadt Kasama untersucht, und, so wie wir es weitergeben, ist kein Fehler darin.

Hōei, Jahr Zwei des Hahns, vierter Schaltmonat, sechster Tag

Ältester der Stadt Kasama	Ebihara Seizō [Siegel]
"	Takino Sedayū
"	Itabashi Heiemon

An das Rechnungsamt

7.

Motoori Norinaga, Geist der Erneuerung

1771

Nippon ist das erhabene Geburtsland der hehren Ahngöttin Amaterasu Ōmikami.

Als Amaterasu Ōmikami die Himmelszeichen in ihre Hände nahm – dies sind die drei göttlichen Schätze, die von Geschlecht zu Geschlecht als heilige Zeichen überliefert werden – und diese ihrem Enkel überreichte, sprach sie die Worte: Tausend mal zehntausend lange Herbste wird das Reich dauern, das meine Nachkommen regieren sollen.

Soweit die Wolken des Himmels sich dehnen, soweit die Kröten (die Erde) überqueren, wurde das Land für den erhabenen, kaiserlichen Enkel bestimmt: in diesem Reiche gab es keine aufrührerischen Kami noch widerspenstige Menschen.

Das Kamizeitalter und die heutige Zeit sind in nichts voneinander verschieden.

Das Land der Kami ist ein glücklich und friedvoll regiertes Reich.

In der Zeit des hohen Altertums kannte man den Begriff „Weg“ nicht.

Es gab nur den Weg, der zu einem Ding hinführt.

Dass die Dinge einen tieferen Sinn haben müssen, ferner die Frage nach dem Weg, zu dem alle Lehren gehören, ist nur in China ein Problem.

In späterer Zeit, nachdem Bücher nach Nippon gekommen und man begonnen hatte, diese zu lesen und zu studieren, lernte man die Sitten Chinas kennen, und bald kam die Zeit, wo man diese ganz übernahm. Dem althergebrachten, ehrwürdigen Brauchtum des hehren Landes gab man den besonderen Namen „Kami-Weg“: „Kami“, um ihn nicht mit den verschiedenen chinesischen Wegen zu verwechseln, und „Weg“, weil man diesen Begriff von China übernommen hatte. – Warum man „Kami-Weg“ sagte, soll unten weiter ausgeführt werden. – Während so die Übernahme chinesischer Sitten immer mehr um sich griff, nahm auch die Regierung des Landes chinesische Formen an.

Wie nun in Nippon, das ruhig und friedvoll gelebt hatte, Unruhen entstanden, machten sich auch bald Folgen bemerkbar, ähnlich wie sie in China eingetreten waren.

Alle Dinge zwischen Himmel und Erde sind nach dem Willen der Kami.

Die Verwüstungen, die durch die Machenschaften der Unheil stiftenden Kami angerichtet wurden, sind äusserst traurig und nicht wieder gut zu machen.

Amaterasu Ōmikami thront in Takamanohara, und ihr hehres Licht erstrahlt über dieser Welt und nie wird es durch Wolken verdunkelt. Auch die Himmelszeichen sind unversehrt überliefert worden, und der Enkel des Himmels herrscht, wie es ihm aufgetragen worden war.

Man mache sich nur die Bedeutung des Namens klar: „der hohe Thron des Himmels-sonnennachfolgers“.

Unerschütterlich wie Himmel und Erde, unveränderlich wie Felsgestein steht diese Welt. Darin liegt das wahre, würdige und hohe Sinnbild für die wunderbar herrliche Erhabenheit dieses Weges über alle Wege Chinas.

Wenn man nun nach dem Wesen des Weges von Nippon fragt, so ist er nicht der von Natur Himmel und Erde innewohnende Weg. Dessen muss man sich wohl bewusst sein. Sonst meint man etwa, er sei dasselbe als was Lao-tsu und Chuang-tsu gelehrt haben.

Der Weg ist auch nicht von Menschen erdacht worden, sondern er ist durch den Geist des erhabenen Takamimusubi no Kami entstanden. – Auch alle Dinge dieser Welt sind ohne Ausnahme aus dem Geist dieses Kami hervorgegangen.

Die Kamiahnen Izanagi no Ōkami und Izanami no Ōkami haben diesen Weg begonnen. Auch haben alle Dinge dieser Welt von diesen beiden Kami ihren Anfang genommen.

Es ist der Weg, den Amaterasu Ōmikami empfangen hat, den sie bewahrt und weitergibt.

Das und nichts anderes ist der Grund, weshalb man „Kami-Weg“ sagt.

Den Geist dieses Weges kann man auch heute noch spüren, wenn man das Kojiki und alle andern alten Bücher in Musse durchkostet. Aber die Herzen der Gelehrten bezaubert von den Unheil stiftenden Kami sind ganz und gar eingenommen von den chinesischen Büchern, und was sie denken und reden, ist alles buddhistisches oder juistisches Geistesgut. Den Geist des wahren Weges aber verstehen sie nicht.

So sind auch die verschiedenen Dinge, die man unter dem Vorwande tut, dass darin die Lehre des Weges der Kami bestehe, den jeder an sich selbst verwirklichen müsse, Privatangelegenheiten, die erst in neuerer Zeit ausgedacht wurden aus Neid über die chinesischen Lehren vom Wege.

Die Untertanen als Untertanen mögen den Weg, nach dem der Tennō das Land regiert, zu ihrer eigenen Sache machen.

Alle Menschen gehören zu den Wesen, die – ebenso wie sie durch den Geist der Musubi no Kami geboren wurden – auch alle Dinge, die sie selbst angehen, von Natur aus wissen und gut verrichten.

Im Altertum richteten sich alle bis zum letzten Untertanen nach dem Willen des Tennō. Alle dienten ihm so, wie er es wünschte. Es war auch nicht die Spur von Eigenwillen vorhanden.

Voll Hingabe verehrte man den Tennō, und unter seinem hehren Schutze geborgen, brachten alle den Ahngöttern ihre Verehrung dar.

Was einem jeden unentbehrlich ist, ist, dass er glücklich und zufrieden über diese Welt schreitet.

Wenn wir hier auch von einem Wege sprechen, gibt es nun etwa auch noch besondere Lehren, die man übernehmen, und Taten, die man ausführen müsste!

Wenn ihr noch weiter (in den Geist des wahren Weges) eindringen wollt, so reinigt euch von dem schmutzigen Geist der chinesischen Literatur und geht mit dem klaren Geiste des hehren Landes an das Studium der alten Schriften. Dann werdet ihr auch von allein erfahren, dass es keinen Weg gibt, den Nippon von China übernehmen müsste. Das zu wissen aber bedeutet, dass man den Weg der Kami auf sich nimmt.

So gehörte eigentlich auch diese Auseinandersetzung nicht zum Wesen des Weges. Aber beim Anblick der Werke der Unheil stiftenden kami konnte ich nicht still bleiben. Und so wollte ich versuchen, durch die Kraft des „Kami der göttlichen Erneuerung“ und des „Kami der grossen Erneuerung“ dieses Unheil wieder gut zu machen.

In dieser Abhandlung habe ich nicht ausschliesslich meine eigenen Gedanken niedergelegt, sondern wer gut zusieht, wird nicht ezweifeln, dass alles den alten Schriften entspricht.

Untertänigst gezeichnet im achten Jahre Meiwa, im Kami-losen Monat, am neunten Tage (15. November 1771).

Norinaga

aus dem Geschlechte des Taira Asomi,

aus dem Volke des Gaues Iitaka im Lande Ise.

8.

a) **Sale of Land in Perpetuity Forbidden**

1643

(a) Proscription Against Sale of Wet and Dry Fields in Perpetuity:

3. In view of the fact that those farmers who are well-off may purchase more wet and dry fields and become even wealthier, and those farmers who are not in good health are forced to sell their wet and dry fields, hereafter sale and purchase of wet and dry fields is forbidden while farmers are unable to tend to their own personal affairs.

(b) Penalties for the Sale of Wet and Dry Fields in Perpetuity:

1. The seller shall be expelled after a period of imprisonment. If the seller is dead his son shall be punished in the same manner.

2. The purchaser shall be imprisoned in lieu of other penalties. If the purchaser is dead, his son shall be punished in the same manner. However, the wet and dry fields so purchased shall be confiscated by the magistrate (*daikan*) or fief holder (*jitō*).

3. The one who witnesses the sale shall be imprisoned in lieu of other penalties. However, if the witness is dead, his son shall not be punished.

4. If someone acquires lands as a result of default of a mortgage, and takes away all the yields, and places the burden of payment of annual taxes on the mortgager, then the penalties shall be the same as for the sale of land in perpetuity. ...

Twentieth year of Kanei (1643), third month

b) Sale of Rice Fields with Right to Return the Price and Redeem

1683

Rice field: 1 *koku*, 5 *to*; 6 *shō*

"Funoki wa okubo" field

Price (silver): 200 *momme*, fixed

Concerning the above, since I have not paid the tax for the year of the Boar (1683) to Oshihara village and instead have continuously had to refuse to pay, I have sold and transferred to you (the above field) for a ten-year period, 1684 (Rat)–1693 (Bird) and I confirm receipt of the price and express gratitude to be able now to pay the tax. Also, you may deal as you like with the above rice field. At the end of the Bird (1693) if I return the price of 200 *momme* (silver), you will kindly return the above rice field. If there is the slightest deficiency, without throwing this document away but using it, you may make the field your own holding in perpetuity at such a time; neither we nor our children or grandchildren will have any complaint to voice.

For a later day we so attest by delivering this document, firmly promising as above and sealed jointly by the villagers:

Date: 1683 (Boar), 12th month, 13th day

Seller:	Sanemon
Witnesses:	Yahei
"	Rokuzaemon
"	Shichihei
"	Nizaemon
Head Farmer:	Shichemon
"	Ihei
Headman:	Hanzaemon

(Addressee:)

From Higa: Kahei

c) A Paper Exchanged in order to Transfer Land

1866

(Location)	(Quality)	(Areas)	(Yield)
Aza Tsuboi	Upper rice field	1 <i>tan</i> , 19 <i>bu</i>	1 <i>koku</i> , 5 <i>to</i> , 4 <i>shō</i> , 2 <i>go</i>
Aza Kami Sugai	Low rice field	4 <i>sebu</i>	5 <i>to</i> , 2 <i>shō</i>
Gojo dori			
Aza Kitahara	Upper (dry field)	1 <i>se</i> , 5 <i>bu</i>	1 <i>to</i> , 4 <i>shō</i>
end			

This will certify that the above wet and dry fields, owned by Kanzaemon whose household has now expired (because he died without a successor), have been transferred to me by Chūzō, a relative (of Kanzaemon) from Shimotsuri village, and I now possess and control them in perpetuity. Hence even if someone should hereafter claim succession to Kanzaemon and no matter what may hereafter occur, the above wet and dry fields will not be returned.

No matter what diverse troubles may occur, the persons whose seals are added hereto may be brought in and will arrange so that (the fields) will be not returned to any successor.

For a later day by this exchange of documents we so attest.

Date: 1866 (Tiger) 3rd month

Signed and Sealed:

Transferee of land Ju

General agent for relatives and guarantor: Heizō

Conciliator: Chūzō

(Addressee:)

All relatives (of Kanzaemon)

9.

Die Geschichte der Schiffbrüchigen aus der Provinz Mutsu

1804

9. Monat des 1. Jahres Bunka (1804). Schriftliche Aussage der von einem russischen Schiff nach Nagasaki zurücktransportierten Schiffbrüchigen.

Schriftliche Aussage der ins Ausland verschlagenen vier Personen aus der Provinz Mutsu.

Sahei, wird im Jahre des Stiers (1805) 43 Jahre alt, gehört zur Sekte Zen, Sohn des Chōkurō, Matrose aus Kampūzawahama im Distrikt Miyagi in der Provinz Mutsu, im Gebiet von Matsudaira Masachiyo.

Tsodayu wird im Jahre des Stieres 61 Jahre alt, gehört zur Sekte Zen, Sohn des Zengorō, Matrose aus derselben Ortschaft.

Gihei, wird im Jahre des Stieres 44 Jahre alt, Sohn des Gensaburō, Matrose aus Genzenbō-no-hama im Distrikt Monō derselben Provinz.

Tajū wird im Jahre des Stieres 35 Jahre alt, Sohn des Tajūrō, Matrose aus derselben Ortschaft.

Aussage der genannten Personen:

Nachdem wir in ein fremdes Land verschlagen worden waren, wurden wir im vorigen 9. Monat im Jahre der Ratte (1804) von einem russischen Schiff hergebracht und man unterwarf uns daher einem Verhör, wobei uns befohlen wurde, das Bild zu treten und der Wahrheit gemäß zu berichten, welche Waren wir bei der Abreise aus der Heimat auf unser Schiff verladen hatten, unter welchen Umständen wir scheiterten und was sich während unseres Aufenthalts in jenem Lande zutrug. *Wir berichten hiermit folgendes:* Vor 13 Jahren (sic) im 11. Monat des Jahres des Stieres (Anmerkung: Im 5. Jahre Kansei (1793)) wurden wir vom Seekapitän Heibê aus Ishinomaki im Distrikt Ojika in der Provinz Mutsu in Dienst genommen. Wir nahmen auf unser Schiff Wakamiya-maru, welches Yonezawaya Heinojō gehörte und 800 Koku faßte, eine für Edo bestimmte Ladung ein, die aus 400 Balken und anderem Bauholz für Matsudaira Masachiyo, sowie aus ungefähr 1100 Koku von zum Verkauf bestimmten Reis bestand. Die Besatzung bestand aus dem Seekapitän Heibê, dem Steuermann Sadayū aus Kampūzawahama im Distrikt Miyagi, den Matrosen Ginsaburō und Tami-nosuke aus derselben Ortschaft, Tatsuzō aus Ishihama im selben Distrikt, Seizō, Shosaburō, Zenrokurō und Ichigorō aus Ishinomaki, Mojihei und Kichirōji aus Otakehama im selben Distrikt dem Koch Kinotsuke und uns vier, im ganzen aus 16 Personen. An Bord hatten wir 7 Anker, 5 Taue aus Hinoki-Rinde, 3 aus indischer Malve und 2 aus Hanf. Nachdem der Kapitän den Frachtbrief von den Beamten aus Sendai in Empfang ge-

nommen hatte, verließen wir am 27. Tage desselben Monats (29. Dezember 1793) den Hafen Ishinomaki und gingen für die Nacht bei der Ortschaft Tōna vor Anker. Am 29. Tage gingen wir in See und als wir uns auf ungefähr 50 Ri ins offene Meer entfernt hatten, begann südwestlicher Wind zu wehen und es herrschte so hoher Seegang, daß die Wogen mehreremal ins Schiff schlugen und schließlich sogar das Oberdeck bespülten. Am 1. Tage des 12. Monats (2. Januar 1794) brach das Steuerruder, und unser Schiff kam dadurch in ernste Gefahr. Die Besatzung schnitt sich daher das Haar ab und betete zu den Kami und Buddha und legte feierliche Gelübde ab.

Weiter wird ausführlich geschildert, wie sie schließlich den Mast entfernen und nach und nach den größten Teil ihrer Ladung über Bord werfen mußten, um sich nur über Wasser halten zu können. Da sie nicht imstande waren, die Richtung zu bestimmen, ließen sie sich einfach von der Strömung treiben. So vergingen volle *drei Monate*, während welcher dem Schiff von den Wogen immer neue Beschädigungen zugefügt wurden.

Von diesem Zeitpunkt an wurde der Wind allmählich schwächer, und am 3. Tage des 3. Monats (2. April 1794) kam ein mit Muscheln bedeckter runder Balken auf uns getrieben. Das gab uns neue Kräfte, denn wir glaubten, daß wir uns dem Lande nähern. Wir schrieben auf einen Zettel verschiedene Ziffern und befragten das Orakel, wieviel Ri uns vom Lande trennen. Die Antwort lautete, daß Land sich in einer Entfernung von 1500 Ri von uns befindet. Da auch das Wetter besser geworden war, nahmen wir am 6. Tage (5. April 1794) den Griff des Steuerruders und befestigten ihn als Mast an der mittleren Winde. Wir spannten Segel und Taue aus und ließen uns vom Winde treiben. So ging es während des dritten und vierten Monats weiter. Wenn es regnete, sammelten wir Regenwasser und löschten damit unseren Durst. Am 6. Tage des 5. Monats (3. Juni 1794), als wir unter südöstlichem Winde dahinfuhren, befragten wir von neuem das Orakel, da wir sehr wünschten, dem Lande näher zu kommen. Die Antwort lautete, das Land sei 200 Ri entfernt. Von nun an befragten wir das Orakel jeden Tag, und das Land kam allmählich immer näher. Am 8. Tage (5. Juni) verkündete das Orakel, die Entfernung betrage 50 Ri. Am nächsten Tage, dem 9 ten (6. Juni), ungefähr um die vierte Stunde, erblickten wir in nordöstlicher Richtung ein hohes, mit Schnee bedecktes Gebirge. Am 10 ten war das Land in einer Entfernung von ungefähr 1 Ri zu sehen und alle an Bord waren frohen Mutes. Mit unserem Schiff war es unmöglich, ans Land heranzufahren, deshalb ließen wir unser Boot herab, taten 3 Sack Reis und andere Sachen, die wir unter der Hand hatten, hinein, worauf wir das Schiff zwischen den Felsen auflaufen und dort liegen ließen. Wir nahmen die Funadama und fuhren alle 16 Mann im Boot ans Land. Japanischer Boden schien es nicht zu sein: es war eine sandige Gegend und keine Häuser waren zu sehen, Weil *Schnee* bis an den Strand hinab lag, glaubten wir, es müsse ein fremdes Land sein, doch war kein Mensch zu sehen, den wir fragen konnten. So blieben wir auf dieser Insel ungefähr zehn Tage. Dann befragten wir

von neuem das Orakel, ob es hier nicht eine menschliche Wohnstätte gäbe, und erhielten zur Antwort, das sich eine solche in einer Entfernung von 50 Ri befände. Wir bestiegen daher aufs neue unser Boot und fuhren längst der Küste weiter. Am 4. Tage des 6. Monats (30. Juni) erblickten wir an einer Stelle Rauch. Da wir uns sagten, daß dort wohl ein Haus sei, machten wir uns auf den Weg und erblickten schließlich Menschen. Als wir näher kamen, bemerkten wir, daß es ganz ungewöhnliche Menschen waren und wußten nun, daß wir in ein ganz fremdes Land verschlagen wären. Sie riefen uns etwas zu und winkten auch mit den Händen, doch konnten wir nichts verstehen und hatten auch Angst mit unserem Boot näher heranzufahren. Allmählich hatten sich 18 solcher Menschen versammelt. Sie winkten uns zu und wohl oder übel mußten wir näher heranzufahren. Wir gaben ihnen durch Zeichen zu verstehen, sie sollen das Boot ans Land heben, was sie auch taten. Es waren bärtige Männer mit schwarzem Haar und von dunkler Gesichtsfarbe, die wie Ainu aussahen. Sie brachten uns Wasser und Fische, die wie Schellfische aussahen. Diese kochten wir uns und aßen davon. Später erfuhren wir, daß diese Inseln Onterekeosutoro hießen.

Nun hatte sich der Zustand unseres Kapitäns Heibê, welcher noch auf dem Schiffe an der Wassersucht erkrankt war, zusehends verschlechtert. Am 8. Tage (4. Juli 1794) starb er an diesem Orte und wir beerdigten ihn, indem wir im Sande eine Grube machten. Hier blieben wir wohl zehn Tage. Was mit uns geschah, nachdem wir in das fremde Land verschlagen worden waren, ist von besonderer Bedeutung und wir wollen bei der Erzählung uns zuerst alles gut überlegen. Es war am 13. Tage desselben Monats (9. Juli), wie wir uns erinnern, als man uns irgendwohin mitnahm und etwas sagte, wovon wir aber nichts verstanden. Nach einer Weile erschien ein Russe, wie man sagte, der ganz in Leder gekleidet war, dessen Arme in Röhrenärmeln steckten und dessen Boot mit Leder bespannt war, Er hatte zwei Ruder mitgebracht und schien uns durch Zeichen zu fragen, ob wir in einem Zweimaster gekommen wären oder in einem Schiffe mit einem Maste. Wir antworteten, daß unser Schiff einen Mast hatte und er verstand uns. Es scheint, daß er bei dieser Gelegenheit auch erfuhr, daß wir Japaner sind. Der Russe befahl den Eingeborenen, unser Boot ins Wasser herabzulassen, und forderte uns durch Zeichen auf, einzusteigen. Alle anderen stiegen ebenfalls ein. Durch Zeichen wurde uns erklärt, daß man uns an den Ort, wo die Russen leben, führen wolle. Im Boot wurde ein Segel aufgespannt und in schneller Fahrt verließen wir die Insel. Am Abend um die vierte Stunde langten wir bei einem Orte an, wo sich die russische Geschäftsstelle befand. Hier lag auch ein russisches Schiff von 300 bis 400 Koku mit einer Besatzung von über 30 Mann vor Anker. Am Lande gab es ebenfalls über 30 Russen. Sie werden alle drei Jahre abgelöst. Der Kapitän jenes Schiff verstand ein wenig Japanisch.

Hier blieben wir ungefähr *ein Jahr* und wurden gut gepflegt. Wir gingen täglich aus, das angeschwemmte Holz aufzulesen, was eigentlich verboten ist, (weil auf diesen baumlosen Inseln Holz eine große Seltenheit war und wohl auch heute ist), aber im

Winter ist dort die Kälte um so viel strenger, als in Japan, daß Hände und Füße völlig gefühllos werden und man gar nicht arbeiten kann. Wir beschäftigten uns daher nur zu Hause. Getreide gab es nicht und wir mußten uns Tag ein Tag aus mit Lachs, Schellfisch, Lachsforelle und anderen Fischen ernähren. Der Kapitän sagte, es wäre nicht gut, daß wir während des Aufenthalts hier ausschließlich von Fischen lebten und riet uns, sein Schiff zu besteigen, da er jetzt nach zwei Jahren (die Abreise erfolgte um ein Jahr früher, als gewöhnlich, weil dieses Mal die Schiffbrüchigen abtransportiert werden sollten) abgelöst würde und von hier weggingen. Jeder von uns 15 Mann erhielt von ihm einen Lederanzug, worauf wir sein Schiff bestiegen und im folgenden Jahre des Hasen am 3. Tage des 4. Monats (21. Mai 1795) diesen Ort verließen.

[...]

Am 24. Tage des 1. Monats (3. März 1796) im folgenden Jahre des Drachen langten wir in *Irkutsk* an. Auch hier befindet sich ein Gouverneur aus Rußland. Die Häuser sind aus Balken gezimmert und mit Schindeln gedeckt oder aus Stein gebaut und ihre Anzahl beträgt gegen dreitausend. Vom Tage unserer Ankunft an erhielt jeder von uns vom Gouverneur täglich eine Kupfermünze, die 10 Mon (10 Kopeken) entspricht. Ein Beamter nahm sich unser an und wir mieteten ein Haus mit 5–6 Zimmern, wofür wir im Jahre ungefähr zweieinhalbtausend Kupfermünzen (25 Rubel) Miete zahlten. Diese Geldunterstützung genügte uns nicht und wir ließen uns daher als Arbeiter zum Tragen von Steinen, Erde usw. anmustern. Dafür erhielten wir pro Tag 50 oder 30 Mon, wer besonders gut arbeitete, verdiente wohl auch 100 Mon. In *Irkutsk* blieben wir *gegen acht Jahre*. Als Kichirōji am Magentyphus erkrankte, schickte der Gouverneur einen Arzt, aber wie es bei Ichigorō der Fall gewesen war, gab man dem Kranken nur flüssige Medizin, denn weder Dekokt, noch Pillen oder Pulver waren vorhanden. Sein Zustand verschlimmerte sich allmählich und am 28. Tage des 2. Monats im Jahre des Widders (1799) verschied er. Auf unser Gesuch wegen des Begräbnisses wurde uns geantwortet, wir sollten ihn selbst begraben, da es *nicht* gestattet wäre, jemanden, der nicht zum Glauben jenes Landes gehöre, in die Kirche zu bringen. Der Gouverneur ließ einen langen Sarg anfertigen, in den wir die Leiche mit dem Gesicht nach oben hineinlegten. Den Deckel schlugen wir mit Nägeln zu und trugen den Toten an einen Platz neben dem russischen Friedhof, wo wir ihn bestatteten. Später entliehen wir bei einem Steinhauer Geräte und meißelten nach unserer Art auf einem Stein die folgende *Inschrift* ein: Abeya Kichirōji aus Otakehama in der Provinz Mutsu in Japan, 73 Jahre alt. Den Stein stellten wir über dem Grabe auf.

[...]

Als Sahei und die anderen im 11. Monat des Jahres des Drachen (1796) hierher nach Irkutsk ankamen, hielten ihre Wagen gleich vor dem Amtsgebäude und sie wurden auf der Stelle dem Gouverneur vorgeführt. Sie waren sehr erstaunt, einen Mann vorzufinden, der von niedrigerem Wuchs, als die Eingeborenen, und schwarzäugig war

und seinem ganzen Wesen nach sich von jenen unterschied. Er trat als Dolmetscher der japanischen Sprache auf. Gekleidet war er jedoch wie alle anderen in jenem Lande. Sie fragten ihn, wer er ursprünglich sei, worauf jener antwortete: „Ihr Erstaunen ist ganz verständlich. Vielleicht haben Sie es schon gehört, aber ich bin Shinzō aus der Provinz Ise in Japan. Vor Jahren habe ich Schiffbruch erlitten und bin mit dem Kapitän Kōdayū in dieses Land gekommen, Kōdayū ist später in die Heimat zurückgekehrt, während ich hier geblieben bin.“ Nun verstanden sie, wie sich die Sache verhielt, und Sahei sagte zu ihm folgendes: „Wir sind im vorigen Jahr des Stieres (1793) gescheitert. Im Jahre vorher, der Ratte (1792) haben wir in Edo in Fukagawa reden hören, daß ein gewisser Kōdayū aus der Provinz Ise in einem russischen Schiff nach Matsumae gebracht worden sei und nach Japan zurückgekehrt wäre. Das ist, was wir im Wesentlichen über diese Angelegenheit erfuhren, aber uns war ganz unbekannt, daß Ihr hier geblieben seid. Das ist in der Tat ein seltsames Zusammentreffen!“

[...]

In den ersten Tagen des 3. Monats im Jahre des Ebers (1803) ließ der Gouverneur uns mitteilen, daß wir von Irkutsk aufbrechen sollen und daß man uns in die Hauptstadt Rußlands bringen würde. Alle dreizehn erhielten wir von ihm Anzüge aus Tuch, Beinkleider und Stiefel geschenkt.

[...]

Nach unserer Ankunft in Petersburg wurde augenscheinlich der Behörde des Gouverneurs Bericht erstattet und wir wurden in seinem Hause untergebracht. Man teilte uns mit, daß wir in den nächsten Tagen vor dem Landesherrn erscheinen sollen, und daß dieser den Befehl erteilt hätte, wir sollten bei dieser Gelegenheit in japanischer Tracht erscheinen. Alle zehn erhielten wir daher vom Gouverneur japanisch zugeschnittene Kimono und Haori aus Satin. Am 15. Tage des 5. Monats rief man uns in das Amtsgebäude des Gouverneurs, wo uns mitgeteilt wurde, daß wir am nächsten Tage vor dem Landesherrn erscheinen sollen. Am nächsten Tage begaben wir uns alle zehn, wir und Taminosuke, Tatsuzō, Shogorō, Zenroku, Mojirō, Minosuke zusammen mit dem Gouverneur aus seinem Amtsgebäude in das 3–4 Chō (300–400 m) entfernte Haus des Landesherrn. Die Bauart ist nicht die eines Schlosses, es ist aus Stein gebaut und seine vier Seiten sind wohl je 2 Chō lang. Nur zu beiden Seiten vom Eingang standen je zwei Wächter mit Gewehren, sonst waren keine besonderen Schutzmaßnahmen zu merken. Als wir uns ungefähr 1 Chō weit in die inneren Gemächer begeben hatten, erblickten wir den Landesherrn. Woraus seine Kleidung war, wissen wir nicht, sie war jedoch sehr prächtig und mit Gold, Silber und Edelsteinen geschmückt. Er erfaßte seine alte Mutter bei der Hand und kam in Begleitung von drei Beamten herbei, Wir warfen uns zu Boden, aber der Dolmetscher erklärte uns, daß es in jenem Lande nicht Sitte sei, sich niederzuwerfen, und gebot uns, stehenzubleiben, was wir auch taten. Hinter dem Landesherrn erschien darauf seine Frau, ebenfalls in schönen Kleidern und begleitet

von 5–6 Dienerinnen. Durch den Dolmetscher, der sich neben uns befand, ließ der Landesherr sagen, daß, wer von uns nach Japan heimzukehren wünsche, zurückgesandt werden würde, wenn jemand von uns in jenem Lande bleiben wolle, so stehe ihm das frei. Diese Frage wurde an jeden einzelnen von uns wiederholt und wir verstanden alles Gesagte ganz genau. Wir vier baten darum, uns in die Heimat zurückkehren zu lassen, die übrigen sechs jedoch antworteten, sie möchten in jenem Lande bleiben. Darauf wurde uns bedeutet, wir könnten uns zurückziehen, und so kehrten wir nach Hause zurück. Wir wurden in das Haus des russischen Gesandten gerufen, der uns hierher mitgebracht hat. Auch dieses war ein großes Gebäude aus Stein.

Während dieser anderthalb Monate unserer Anwesenheit in der Residenz fuhren wir in Wagen in Begleitung von Beamten die verschiedenen Sehenswürdigkeiten zu besuchen, doch entfernten wir uns nicht weit von der Stadt. Später besuchten wir zweimal das *Theater*, konnten aber von der Vorstellung nichts verstehen. Um die Mitte des 6. Monats ließ uns der Gouverneur sagen, wir würden auf einem Schiff zurückgebracht werden und sollen uns bereit machen, an Bord zu gehen. Jeder von uns vier erhielt, wie uns gesagt wurde, vom Landesherrn ein Stück Tuch geschenkt. Als wir uns am selben Tage noch zum Anlegeplatz der Schiffe begaben, kamen die *sechs*, welche in jenem Lande blieben, uns zu begleiten. Da sie sich geweigert hatten, in die Heimat zurückzukehren, herrschte bei uns Unfrieden und wir trennten uns, ohne rührenden Abschied von einander genommen zu haben. Wir bestiegen ein kleines Schiff und kamen nach Kanashita (Kronstadt), wo unser Schiff vor Anker lag. Nachdem wir an Bord gestiegen waren, erhielt jeder von uns durch den Gesandten als Geschenk vom Landesherrn eine Uhr und 20 Goldmünzen. Der Gesandte und eine große Anzahl anderer Leute kamen an Bord, worauf wir in See gingen und in einem Kofupeigahani (Kopenhagen) genannten Ort und im Hafen Angeriya (England) Anker warfen. Bei dieser Gelegenheit begab sich der Gesandte ans Land und kehrte nach ungefähr sieben Tagen aufs Schiff zurück. Wir kamen an einen Kanariya (Kanarische Inseln) genannten Ort, wo wir Wasser einnahmen, um gleich darauf weiter zu segeln. Gegen Ende des 11. Monats landeten wir in einem Ekaterena genannten Ort in Amerika an. Hier tragen die Menschen keine Kleidung und gehen alle nackt herum. Dort wurde ein Mast gekauft und neu errichtet, außerdem wurden Schweine, Büffel, Hühner und anderer Proviant an Bord genommen. In den ersten Tagen des 1. Monats im vorigen Jahre der Ratte (1804) gingen wir wieder unter Segel. Nach ungefähr vier Monaten langten wir in Marukêsa (Marquesas-Inseln) an, wo die Menschen wohl sieben Fuß hoch sind. Alle gehen nackt herum und die Männer sind am ganzen Körper tätowiert. Auch die Frauen sind nackt und haben vorne einen Schurz aus Blättern. Früher sollen es Menschenfresser gewesen sein, jetzt verzehren sie nur die Toten. Sie brachten auch gleich einen Leichnam herbei und forderten uns durch Zeichen auf, ihn gegen etwas anderes einzutauschen. Eine Menge von Männern und Frauen schwammen im Meere herum,

worum sich die Russen an Bord zuerst nicht weiter bekümmerten. Da jene uns aber Tag und Nacht nicht verließen, begann man wohl auf dem Schiffe etwas zu befürchten, denn obgleich keine Feindseligkeiten erfolgten, wurde ein blinder Schuß abgefeuert, worauf sich die Eingeborenen etwas zurückzogen. Die Russen gingen an Land, um Wasser zu holen, aber Häuser gab es dort nicht – die ganze Bevölkerung lebt in Höhlen. Gegen Ende des 4. Monats gingen wir vor einem Sanbêtsuke (Sandwich-Inseln) genannten Ort vor Anker. Man hatte die Absicht, sich hier mit Schweinen und Wildschweinen zu verproviantieren, aber die Eingeborenen gaben durch Zeichen zu verstehen, daß sie ein Schwein gegen ein Stück Tuch einzutauschen wünschen, worauf die Russen nicht eingingen. Wir segelten daher wieder ab und kamen Anfang des 7. Monats in Kamtschatka an. Hier kam ein Untergebener des amtierenden Gouverneurs an Bord und am 5. Tage des Monats fuhren wir nach Japan ab. Es war wohl bei der Provinz Ryūkyū, daß wir zuerst kleine Berge erblickten. Tagsüber fuhren wir entlang dem Gebirge, in der Nacht entfernten wir uns ins offene Meer. So ging es in schneller Fahrt weiter und weiter, bis wir uns Anfang des 9. Monats im offenen Meere bis auf 7–8 Ri Nagasaki genähert hatten. Wir warfen Anker und bald erschien ein Schiff mit Beamten, welche fragten, aus welchem Lande unser Schiff sei, worauf wir vortraten und antworteten, es sei ein Schiff aus Rußland, auf dem sich vier schiffbrüchige Japaner befinden. Allmählich kamen noch mehrere andere Schiffe mit Beamten heran. Später, um die Mitte des 11. Monats erkrankte der russische Gesandte und auf sein Gesuch erfolgte der Befehl, ans Land zu gehen. Auch uns wurde bei dieser Gelegenheit befohlen, ans Land zu gehen, wo wir in einem kleinen Hause in Umegasaki zusammen mit den Russen blieben. Seit Anfang des 12. Monats schien *Tajurō* zeitweise geistesgestört zu sein und murmelte allerlei Unverständliches vor sich hin. Am 17. Tage desselben Monats [...] nach der 4. Stunde war Gihei hinausgegangen, während Sahei und Tsudayū bei dem schlafenden *Tajurō* blieben, als dieser unerwartet laut aufschrie. Sie eilten hinzu und sahen, daß er sich ein Rasiermesser in der Mund gestoßen hatte und aus der Wunde Blut strömte. Ein russischer kleiner Beamter kam herbeigelaufen und entriß dem *Tajurō* das Messer. Wir nahmen uns seiner an und fragten ihn aus, konnten ihn aber nicht verstehen. Dann erschienen die hiesigen Herren Beamten und ein Wundarzt. Man bat sie, dem *Tajurō* ärztliche Behandlung zuteil werden zu lassen, worauf wir natürlich verhört wurden, ob nicht etwa frühere Verabredung mit den Russen bestände, worauf wir antworteten, daß wir nichts derartiges gehört hätten und der Meinung wären, er hätte die Tat ausschließlich infolge von Geistesverwirrung vollbracht. Als wir das sagten, wurde uns die Frage gestellt, ob nicht etwa während unseres Aufenthalts in jenem Lande dem *Tajurō* zugeredet worden sei, das Christentum anzunehmen? Wenn das der Fall wäre, so sollten wir alles der Wahrheit gemäß berichten. Wir antworteten nun, daß uns in jenem Lande niemand zugeredet hätte, das Christentum anzunehmen. Nicht nur hätten wir nichts derartiges gesehen oder gehört,

sondern überhaupt nichts Verdächtiges bemerkt. Wenn wir etwas verheimlichten und es käme nachher zu Tage, so wären wir bereit jede Strafe zu erleiden.

Uns wurde ferner die Frage vorgelegt, ob wir nicht in unserer Ladung Waffen gehabt oder Gold und Silber mitgeführt und während unseres Aufenthalts in jenem Lande Handel und der gleichen getrieben hätten?

Darauf antworteten wir, daß bei unserer Abfahrt keine Waffen auf das Schiff verladen worden wären. Der Kapitän Heibê hätte ein kurzes Schwert bei sich gehabt, welches er jedoch zum Zeichen eines Gelübdes ins Meer geworfen hätte, als sich unser Schiff in Not befand. Auch das an Bord befindliche Kupfergeld im Betrage von 5 Kan und 300 Mon wäre ins Meer geworfen worden. Andere Schwerter, Gold oder Silber u. dgl. hätten wir nicht besessen, auch keinen Handel getrieben.

Wir wurden gefragt, ob wir den Passierschein und Amulette bei uns hätten?

Wir antworteten darauf, daß wir zwar den Passierschein nicht mehr hätten, dafür aber den Schein zum Besuch von Uraga, sowie den Frachtbrief von den Beamten in Sendai, welchen unser Kapitän besaß, mitgebracht hätten. Diese Sachen wurden daraufhin von der Obrigkeit mit Beschlag belegt.

Wir wurden darauf gefragt, was wir in jenem Lande an Gold, Silber und anderen Gegenständen erhalten hätten?

Wir antworteten darauf, daß in einer besonderen Liste aufgezählt sei, was wir an Gold, Silber, Kupfermünzen, ferner Kleidern und Geräten und anderen Kleinigkeiten während unseres Aufenthalts in jenem Lande erhalten hätten.

Wir erklären, daß das Obenangeführte den Tatsachen entspricht.

Sahei, Tsudayō, Gihei, Tajurō.

Anhängezettel:

Der obenerwähnte Tajurō ist seit dem 12. Monat des vorigen Jahres der Ratte (1804) geisteskrank und versteht nicht das zu ihm Gesagte, weswegen wir an seiner Stelle das Verhör empfangen und vermittelt dieses Anhängezettels die Richtigkeit der Angaben bescheinigen.

Sahei, Tsudayū, Gihei.

A.

Verzeichnis der Fundorte der übersetzten Quellen

1.

Varley, H. Paul (1980), *A Chronicle of Gods and Sovereigns. Jinnō Shōtōki of Kitabatake Chikafusa*. New York: Columbia University Press. [Clsb 6]

Auszüge aus S. 248–269. Ausgelassen wurden aus dem Kapitel über Godaigo längere Passagen über Chikafusas Sohn Akiie sowie eine ausgiebige Erörterung über antik-chinesische Vorbilder für korrektes moralisches Verhalten.

2.

Jansen, Marius B. (1963), “Tosa in the Sixteenth Century: The 100 Article Code of Chōsokabe Motochika”. In: *Oriens Extremus*, 10 (1), 83–108. [Aba 6]

S. 95–100. Die ersten 36 der 100 Bestimmungen sind vollständig wiedergegeben.

3.

a) und b)

Boscaro, Adriana (1975), *101 Letters of Hideyoshi. The Private Correspondence of Toyotomi Hideyoshi (= A Monumenta Nipponica Monograph, 54)*. Tokyo: Sophia University Press. [Clj 65]

S. 37–39. Zwei der drei Briefe Hideyoshis aus Odawara sind vollständig wiedergegeben.

c)

Tsunoda, Ryusaku/de Bary, William Theodore/Keene, Donald (Hrsg.) (²1963), *Sources of Japanese Tradition, Volume II (= Introduction to Oriental Civilizations)*. New York: Columbia University Press. Ursprünglich in einem Band 1958. [Cob 5]

S. 316–318

4.

Rudorff, Otto (1889), *Tokugawa-Gesetz-Sammlung* (= Supplement-Heft zu Band V der Mittheilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens in Tokio). Yokohama: Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. [Ctd 26]

S. 23–25. Bei Rudorff finden sich auch die späteren Buke Sho-hatto in Übersetzung.

5.

a) und b)

Gutschow, Niels (1976), *Die japanische Burgstadt* (= *Bochumer geographische Arbeiten*, Heft 24). Paderborn: Schöningh. [Clj 72]

S. 92 u. 72

c) und d)

Cortazzi, Hugh (1983), *Isles of Gold. Antique Maps of Japan*. New York/Tokyo: Weatherhill. [Cql 39]

S. 71 u. 99. Die Originale sind bei Cortazzi als Farbfotos reproduziert.

6.

(nicht veröffentlicht; übersetzt und zusammengestellt von Hans Martin Krämer)

7.

Motoori Norinaga (1939), „Naobi no Mitama – Geist der Erneuerung“ (übersetzt v. Hans Stolte). In: *Monumenta Nipponica*, 2 (1), 193–211. [Cba 14]

Auszüge aus S. 193–211. Es sind nur die in der Übersetzung größer gedruckten Hauptthesen Motooris wiedergegeben (etwa ein Fünftel des Gesamttextes).

8.

a)

Lu, David John (1974), *Sources of Japanese History*, Bd. 1. New York u.a.: McGraw-Hill. [Cls 1]

S. 206–207

b) und c)

Henderson, Dan Fenno (1975), *Village “Contracts” in Tokugawa Japan. Fifty Specimens with English Translation and Comments* (= *Asian Law Series, School of Law, University of Washington*, Number 2). Seattle/London: University of Washington Press. [Cln 12]

S. 51–52 u. 57–58

9.

Ramming, Martin (1931), *Reisen schiffbrüchiger Japaner im XVIII. Jahrhundert*. Berlin: Würfel. [Cll 3]

Auszüge aus S. 49–62. Ausgelassen wurden Zwischenbemerkungen Rammings sowie eine längere Passage über den früher in Russland gestrandeten Japaner Shinzō.

B.

Fundorte der japanischen Originaltexte

1.

Kitabatake Chikafusa (1936) „Jinnō shōtō-ki.“ In: Saigusa Hiroto (Hrsg.), *Nihon tetsugaku zensho*, Bd. 10 (= *Dai-san-bu jinsei tetsugaku, rekishi-ron, keizai-ron*). Tōkyō: Dai-ichi shobō, 1–118. [Cfa 28]

Auszüge aus S. 101–116

2.

„Chōsokabe Motochika hyakka-jō“ (²1939). In: Ōta Tōshirō (Hrsg.), *Gunsho ruijū*, Bd. 22. Zweite Auflage der Ausgabe von 1928. Tōkyō: Zoku gunsho ruijū kansei kai, 120–129. [Cfa 7]

S. 120–124 u. 129

3.

a) und b)

Kuwata Tadachika (1959) *Taikō no tegami*. Tōkyō: Bungei shunjū shinsha.

S. 155–157

c)

Akiyama Kenzō (1939) *Nisshi kōshō-shi kenkyū*. Tōkyō: Iwanami. [Bll 123]

S. 65–66. Akiyama gibt auch die in der Übersetzung bei Tsunoda et al. fehlende Liste der Tributgegenstände wieder.

4.

Takayanagi Shinzō/**Ishii** Ryōsuke (Hrsg.) (²1958), *O-furegaki kanpō shūsei*, Bd. 1.

Nachdruck der Erstausgabe von 1934. Tōkyō: Iwanami. [Cfl 17]

S. 1–4

6.

„Hōei ninen Kasama-machi machikata kenbetsu aratamechō“ (1971). In: **Ibaraki-ken shi hensan kinsei-shi dai-ni-bu kai** (Hrsg.), *Ibaraki-ken shiryō, Kinsei shakai keizai hen I*. Mito: Ibaraki-ken, 133–173. [Cf. 95]

S. 133, 137–151 u. 173

7.

Motoori Norinaga (1969), „Naobi no mitama“. In: Yoshikawa Kōjirō (Hrsg.), *Motoori Norinaga shū*. Tōkyō: Chikuma shobō, 281–312. [Coa 6]

Auszüge aus S. 281–312. Der hier aus der Übersetzung von Stolte weggelassene Teil ist in dieser Ausgabe um zwei Zeichen eingerückt wiedergegeben, Norinagas Hauptthesen hingegen finden sich in gleicher Schriftgröße, aber ohne Einrückung.

8.

a)

Kodama Sachita (Hrsg.) (1966), *Kinsei nōsei shiryō-shū*, Bd. 1, Teil 1. Tōkyō: Yoshikawa kōbun-kan. [Cf. 44]

Auszüge aus S. 30–31 (Quelle 31, 3 und Quelle 44, 1 bis 4)

b) und c)

Henderson, Dan Fenno (1975), *Village “Contracts” in Tokugawa Japan. Fifty Specimens with English Translation and Comments* (= *Asian Law Series, School of Law, University of Washington*, Number 2). Seattle/London: University of Washington Press. [Cf. 12]

S. 52 u. 58

9.

Hayakawa Junsaburō (Hrsg.) (1913), *Tsūkō ichiran*, Bd. 8. Tōkyō: Kokusho kankō-kai. [Cf. 30]

Auszüge aus S. 157–165. Ramming hat bei seiner Übersetzung insbesondere die dem Bericht folgende Aufzählung von Gegenständen, die die Verhörten von ihrer Reise mitbrachten (S. 165ff.), ausgelassen.

